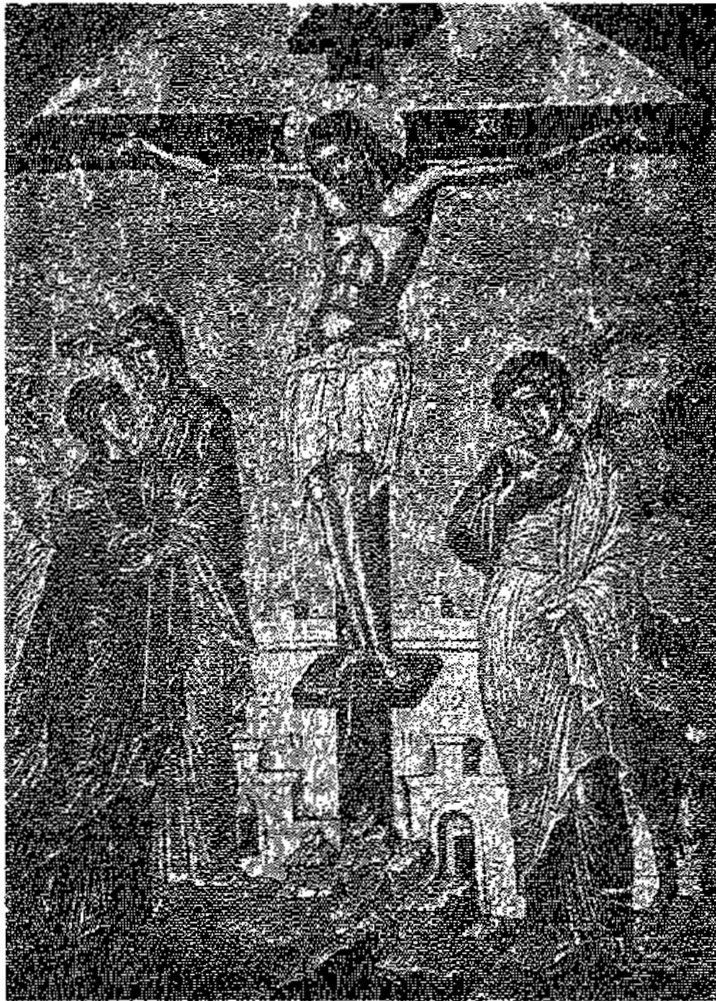


ليلة الإثنين  
من البصخة المقدسة

## THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA





THE FIRST HOUR OF THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA

ἮΑΧΠ Ἄ ἡπιέχωρῶ ἡπίουτ ἠτε πῖαρχα ἔθουαβ

الساعة الأولى من ليلة الإثنين من البصخة المقدسة



Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessings be with us. Amen.

Reader

A reading from Zephaniah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(2:3-12)

Let there be an utter cutting off from the face of the land, saith the Lord. Let man and catle be cut off; let the birds of the air and the fishes of the sea be cut off: and the ungodly shall fail, and I will take away the transgressors from the face of the land, saith the Lord. And I will stretch out mine hand upon Juda, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will remove the names of Baal out of this place, and the names of the priests; and them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and swear by the Lord, and them that swear by their king; and them that turn aside from the Lord, and them that seek not the Lord, and them that cleave not to the Lord.

Fear ye before the Lord God; for the day of the Lord is near; for the Lord has prepared his sacrifice, and has sanctified his guests. And it shall

(ΠΡΟΤΗΒ)

Ἑν φραν ἡφιωτ νει Πωρι νει Πίπνευα ἔθουαβ οἡνοῦτῃ νοῦωτ: Ἄμην.



(ΠΙΝΑΚΗΘΩΣΤΗΣ)

Ἐβουθεν σοφονιας πῖπροφητης: ἔρεπερσμοῦ ἔθουαβ ψωπῖ νειμαν Ἄμην ερχω ἡμωσ:

(Κεφ ΖΒ-ΙΒ)

**Ε**Ν ΟΥΟΥΤΗΚ ΠΑΡΕΥ-  
ΜΟΤΗΚΕΒΟΛ ΕΙΞΕΝ ΠΕΟ ἡΠΙΚΑΖΙ

πεχε Πουσ: Παρεμωτηκ ἡχε ουρωμι νει ουτεβ νιωτι: μαρωμωτηκ ἡχε νι-  
δαδατ ἡτετφε νει νιτεβτ ἡτε φιωμ  
υτοσ ετεψωμι ἡχε νιασεβωσ: ουτοσ, τῆα-  
ωδι ἡνιἀνομοσ ἐβουδεικ εν πρεο ἡπικαζι  
πεχε Πουσ: Ουτοσ, τῆασουπεν τακικ  
ἔβου εχεν Ιουδα νει εχεν ουτομ νιβεν  
ετρωπ δεν ἕτην: ουτοσ, τῆαωδι ἐβου  
δεν παμα ἡνιραν ἡτε τῆααδ νει νι-  
ραν ἡτε νιωτηβ .

Νει νηεουωωτ εχεν νικενεφωρ ἡτστραγία ἡτε τφε: νει νηετωρκ  
ἔβρεν Βουλοχ ποτρο: Νει νηετρικῖ ἡ  
μωοτ ἐβουδα Πουσ: νει νηετε ἡπο-  
κωτ ἡσα Πουσ: νει νηετε ἡσεψωπ  
ἡ Πουσ ἐρωτ αν: Ἀριεοτ δατ εν ἡ-  
Πουσ φτ κε ουνι ἑβεντ ἡχε πῖεωοτ  
ἡ Πουσ: κε αψοβτ ἡπερμωοτψωοτψι  
ἡχε Πουσ ουτοσ αψοτβο ἡνιετδασει  
ἡτασ .

[الكاين]

باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الاولى من ليلة الإثنين من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين .

[القارئ]

من صفونيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(17: 1)  
بالفء اتي الكلاب عن وجر  
الأرض يقول الرب: افي  
الإنسان والحيوان: افي  
طيور السماء وسمك البحر .  
ويضع على النافذون .  
وستأصبل النفاذين عن  
وجه الأرض يقول الرب .  
وأمد تكري على بيتوكا  
وعلى جميع سكان اورشليم .  
وأقطع من مدا المسكن  
أشاة العلب وأشاة  
لكهنة

والذين يستجدون على  
السطوح بالنسبة السماء .  
والذين يخلعون بقولهم  
المملك والذين يجسدون  
عين الرب . والذين من بالبو  
الرب وكلهم يلتبسوا .  
خافوا الرب الاله لا تنموا قريبا  
هو يوم الرب . لأن  
الرب قد أعاد شعبه  
وقدس مدعوهم

come to pass in the day of the Lord's sacrifice, that I will take vengeance on the princes, and on the King's house, and upon all that wear strange apparel. And I will openly take vengeance on the porches in that day, on the men that fill the house of the Lord their God with ungodliness and deceit.

And there shall be in that day, saith the Lord, the sound of a cry from the gate of men slaying, and a howling from the second gate, and a great crashing from the hills. Lament, ye that inhabit the city that has been broken down, for all the people has become like Chanaan; and all that were exalted by silver have been utterly destroyed.

And it shall come to pass in that day, that I will search Jerusalem with a candle, and will take vengeance on the men that despise the things committed to them; but they say in their hearts, The Lord will not do any good, neither will he do any evil.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

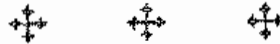
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessing be with us. Amen.

Οτος, εσέψωπι δειν πέρσοοτ ἀπίστω-  
ψωοτῳ ἰ Πῶτ εἰβιδιπίψωψ ἔκεν νι-  
αρχωιν : νει ἔκεν πιμ ἀπίοτρο : νει  
ἔκεν οτον νιβεν ἔτε νιβωσ ἠψενσ  
τοι ελιώτοτ : Οτος, τῆναβι ἀπίψωψ ἔκεν  
οτον νιβεν ετδεν οτψη, ἐβωλ ἔκεν  
σιπτλῆ ετσαβωλ : δειν πέρσοοτ ἔτεῖ-  
ματ νησομοσ, ἰπῆνι ἰ Πῶτ ποτνοτ  
ἰμετβιῆξοις νει χροσ : Οτος εσέψω-  
πι δειν πέρσοοτ ἔτεῖματ πεχε Πῶτ :  
ἠχε οτῶμῆ ἠδῆρωτ ἰκεν τῆτλῆ  
ἠτε νηετδολδελ : νει οτέψλῆλοτῆ  
ἔκεν τῆμαρ ὀνοτ : νει οτῆκωτ ἠ-  
δολδελ ἰκεν νιθαλ .

Ἄρισηβι θηετψοπ δειν νη ἔτατ-  
ψετψωτς : χε ατβιςμοτ ἠχε φλαοσ  
τηρῳ ἠδῆχανααν : ατρωτ ἐβωλ ἠχε  
οτον νιβεν ετβις ἰμωοτ δειν πῆατ :  
Οτος, εσέψωπι δειν πέρσοοτ ἔτεῖ-  
ματ τῆναδοτδετ ἠλῆμ δειν οτδῆβς :  
οτος, εἰβι ἀπίψωψ ἔκεν νιρωμῆ ἔτερ  
κατα φρονιῆ ἔκεν οτςιῆ ἀρεσ : νη-  
ετχωῖμοσ δειν νοτρητ : χε ἠνεφερ-  
πεθῆανετ ἠχε Πῶτ οτδε ἠνετ τῆκαρ :

Οτῶοτ ἠτῆτριάσ εσοταβ πεννοτ  
ψα ενετ νει ψα ενετ ἠτε  
νιενετ, τηροτ : ἀμην.



(Προφητῆ)  
Πῶοις ναι ναι :  
Δαδῆλοτῆ :  
δειν φραν ἰφρωτ νει Πωρη νει  
Πιπνεμα εσοταβ οτνοτ νουωτ  
ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἁγῳ  
Πνεματι : Κε νῆν κε αἰ κε ἰσ  
τοτς εωνας των εωνων : ἀμην.



وَيَكُونُ فِي يَوْمِ كَرِيمَةٍ  
الرَّبِّ أَقْبَلْتُمْ مِنَ الرَّؤَسَاءِ .  
وَمِنْ يَدَيْ الْمَلِكِ . وَمِنْ جَمِيعِ  
لَايِي الْبَرِيَّةِ . وَفِي ذَلِكَ  
الْيَوْمِ أَقْبَمُ مِنْ جَمِيعِ  
الَّذِينَ يَنْظُمُونَ عَلَى  
الْأَوَّلِ الْخَائِرِ جَدِّ . الَّذِينَ  
يَعْلَمُونَ يَدَيْ الرَّبِّ  
الْبِهِمُ ظُلْمًا وَخَيْشًا .  
وَيَسْكُونَ فِي ذَلِكَ  
الْيَوْمِ يَقُولُ الرَّبُّ . صَوْتُ  
صُرَاحٍ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ  
وَيَقْلِبُ فِي السَّابِ الثَّانِي  
وَيَدْبُجُ عَظِيمٌ مِنَ الْبَلَاءِ .  
تُوجِي أَيْتُهَا السَّامِيَّةُ فِي  
الْمَسْحُوتَةِ . لِأَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ  
كَانَ تَصَدَّقَ بِكِعَابٍ وَقَدْ كَانَ  
جَمِيعُ الْتَارِفِينَ بِالْوَطَنِ  
وَيَسْكُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
أَقْبَمُ أَوْزَمِيَّةً بِسُرَاحٍ .  
وَأَنَابِيَّةَ النَّاسِ الَّذِينَ  
يُرْتَضُونَ التَّحَاطُ الْفَائِلِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ إِنَّ الرَّبَّ لَا يَنْفَعُ  
وَلَا يَخْرُ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها. آمين.

[الكامن]  
يارب ارحمنا  
الليلويا. باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد.  
آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الاولى من  
ليلة الاثنين من البصحة  
المقدسة وبركاتها علينا.  
آمين.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΨΕΥΣΜΟΤ ΧΕ:

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول بشكر:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Παλαοι ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΜΑΡΕΥΤΟΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΤΙ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ: ΟΤΟΣ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΗΤ ΖΩΝ ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΗΥΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΗΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΝΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΤΡΟ ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΗΝ.

[الشمس] ابانا الذي في السموات ليقدس اسمك. ليات ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين اليانا. ولا تدخلنا في تجرية، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.



تسبحة البسنة: تراجع ١٢ مرة وتقام كل مرة سرا بالصلاة الربانية

Lord have mercy: Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and our King.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

يارب ارحم لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكتنا.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا رب يسوع المسيح.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΗΝ:

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

Our Father who art in the Heavens...

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

ابانا الذي في السموات ...

Reader

A psalm of David:

ΠΙΔΑΝΑΨΗΜΩΣΤΗΣΙ ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

[القارئ] من مزامير داود النبي

(27.7&8)

I will sing, even sing psalms to the Lord. Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: pity me, and bearken to me. My heart said to thee. Alleluia.

ΚΕ ΙΕΣΩΣ ΟΤΟΣ ΕΙ ΕΡΨΑΛ- ΔΑΗΝ ΕΠΟΣ: ΩΤΕΜ ΠΟΣ ΕΠΑ- ΔΡΩΟΥ ΕΤΑΨΩ ΕΒΟΛ ΗΣΗΤΥ: ΝΑΙΝΗ ΟΤΟΣ ΩΤΕΜ ΕΡΟΙ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΠΑΣΗΤ ΧΟΣ ΝΑΚ: ΑΛ

سبح وسبحوا للرب اسبحوا الرب صوتي الذي دعوتك. قل لي يا رب ارحمني واسمع لي فانك قال قائل. اليلويا.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

ΚΕ ΥΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑΣ: ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΣΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΙ ΑΚΟΤΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

من اجل ان نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Presbyter

A passage from the Holy Gospel according to Saint John.

(12:20-36)

And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: the same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honor.

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, an Angel spake to him.

Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. This he said, signifying what

[Προφητ]

ΟΤΑΝ ΑΥΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥΤ.

(Κεφ ΒΚ-ΑΤ)

**Π**ΡΟΤΟΝ ΔΑΝ ΟΤΕΙΜΗ ΔΕ ΠΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΗΝΘΗΝΟΤ ΕΡΗΝΙ ΕΠΨΑΙ ΖΗΝΑ ΗΤΟΥ ΟΥΩΨΤ : ΜΑΙΟΥΝ ΑΤΙ ΔΑ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΙΡΕΜ ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΗΤΕ ΤΨΑΖΙΔΕΑ ΟΤΟΖ ΝΑΤΤΕΟ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΤΨΩΨΙ ΜΟΣ ΧΕ ΠΕΜΟΤΕ ΤΕΝΟΥΨΩ ΕΝΑΤ ΕΙΗΘ ΔΨΙ ΗΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΔΑΧΟΣ ΗΔΗΝ ΑΡΕΑΣ ΔΗ ΑΡΕΑΣ ΔΕ ΟΗ ΝΕΜ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΑΤΙ ΑΤΧΟΣ ΗΗΘ .

ΙΗΘ ΔΕ ΕΤΑΓΕΡΟΤΩ ΠΕΧΑΨ ΝΨΟΥ ΧΕ ΑΣΙ ΗΧΕ ΨΟΥΝΟΤ ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΠΨΗΡΙ ΗΨΡΩΜΙ ΒΨΩΨΤ : ΔΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΨΩΨΜΟΣ ΝΨΤΕΝ ΧΕ ΔΡΕΨΤΕΜ ΤΨΑΨΡΙ ΗΨΟΥΤΕ ΖΕΙ ΖΨΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΟΤΟΖ ΗΤΕΟ ΜΟΥ ΗΘΟΟ ΗΜΑΤΑΤΟ ΕΨΑΟ ΨΨΠΙ ΕΨΨΠ ΔΕ ΑΨΨΑΝ ΜΟΥ ΨΑΨΕΝ ΟΥΑΜΨ ΗΨΟΥΤΑΖ, ΕΒΟΛ : ΦΗ ΕΘΜΕΙ ΗΤΕΨΨΤΧΗ ΕΨΕΨΑΚΟΟ ΟΤΟΖ ΦΗΘ ΜΟΟΤΨ ΗΤΕΨΨΤΧΗ ΗΨΗΡΙ ΔΕΝ ΠΑΙ ΚΟΟΜΟΟ ΕΨΕΔΡΕΖ, ΕΡΟΟ ΕΤΨΩΜΘ ΗΕΝΕΡ, .

ΦΗΘΗΝΑ ΨΨΨΠΙ ΗΜΟΟ ΧΑΡΕΨΟΥΤΑΨΨ ΗΨΨΙ ΟΤΟΖ, ΦΗΑ ΕΨΨΨΠ ΗΜΟΨ ΕΨΕΨΨΠΤΙ ΗΜΑΤ ΝΕΜΗΝ ΗΧΕ ΠΑΡΕΨΨΨΨΠ ΟΤΟΖ, ΦΗΘΗΝΑΨ ΡΕΨΨΨΨΨ ΠΗΝ ΨΨΑΨΨΨΨΨ ΗΜΟΨ ΗΧΕ ΠΑΨΨΤ : ΨΨΨΟΥ ΑΤΑΨΨΤΧΗ ΨΨΟΨΡΤΕΡ ΟΤΟΖ, ΟΨΗΕ ΤΨΑΨΟΥ ΠΑΨΨΤ ΝΑΨΜΕΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΑΨΟΥΝΟΤ ΑΔΔΑ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΨ ΕΨΑΙ ΟΨΗΟΤ : ΦΨΨΨΤ ΜΑΨΨΟΥΤ ΑΨΠΕΚΨΗΡΙ ΟΨΨΗΝ ΑΨΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΦΕ ΕΨΨΨ ΗΜΟΟ ΧΕ ΑΨΨΨΨΨ ΠΑΨΨΗΝ ΟΗ ΤΨΑΨΨΨΨΨ : ΠΨΨΨΨ ΟΨΗ ΕΝΑΨΨΨΨ ΕΡΑΤΨ ΕΤΑΨΨΨΨΤΕΜ ΝΑΤΨΨΨΨΜΟΟ ΧΕ ΟΨΨΑΡΑΒΑΨ ΠΕΤΑΨΨΨΨΠΙ ΖΑΝΚΕΨΨΨΨΨ ΔΕ ΝΑΤΨΨ ΨΨΜΟΟ ΧΕ ΟΨΑΨΨΕΛΟΟ ΠΕΤΑΨΨΑΨΨ ΝΕΜΑΨ .

ΔΨΨΕΡΨΨΨ ΨΨΨΨ ΗΧΕ ΙΗΘ ΟΤΟΖ, ΠΕΨΑΨ ΧΕ ΕΨΑΟ ΨΨΨΠΙ ΔΗ ΕΘΨΗΝΤ ΗΧΕ ΤΑΨΨ

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا .

(٢٢. ٢٠-٣٦)

كَانَ قَوْمٌ مِنَ الْيُورْيَانِيِّينَ الَّذِينَ صَعَدُوا لِلسَّجْدِ وَفِي الْعِيدِ . فَجَاءَ هَوْلَا إِلَى فِيلِپُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِيِّ وَحَدَّثَهُ بِسَلْوَى كَيْفَ قَاتَلَتِ يَسِيدُنَا إِبْرَاهِيمُ ابْنُ مَرْيَمَ . فَقَالَ فِيلِپُّسُ وَقَالَ يَا كَلْدَارُوسُ . كَالَّذِينَ رَأَوْسُ وَفِيلِپُّسُ قَالَا لِيَسُوعُ .

فَأَجَابَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا . قَدْ أَتَتْ السَّاعَةُ الَّتِي يَتِمُّ فِيهَا زَيْنُ الْبَيْتِ . الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ تُنْعَمِ حَتَّى الْجَنَّةِ فِي الْأَرْضِ وَمَتَّ قَبْلِي تَبْقَى وَتُحْدَمُ وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ فِيَّ تَأْتِي بِشَرْكَهَيْبٍ . مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يَلْسِقْهَا . وَمَنْ يُعْضِضْ نَفْسَهُ فِي مَدَا الْعَالَمِ يُخَاطِبُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ .

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُحْدَمُ فَلْيَلْحَقْ فِي وَحْيَتِ أَكُونَ أَنَا قَبْلَكَ أَيْضًا . بَلْ كُونُ خَلَايَا . وَمَنْ يُحْدَمُ يَتْرَمُّ إِلَى . الْآنَ تَقْبَلِي قَدْ اضْطَرَبْتُ . وَمَاذَا أَقُولُ .

يَا أَبَتِ يَحْيَى مِنْ مَدِينَةِ السَّاعِدِ . وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ مَذَا أَتَيْتُ إِلَى مَدِينَةِ السَّاعِدِ : يَا أَبَتِ حَيْدُ لَيْسَ لَكَ لُجَاةٌ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا . قَدْ حَيْدْتُ وَأَيْضًا الْحَيْدُ فَالْمَجْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِعًا وَسَمِعَ قَالَ قَدْ حَدَّثَ وَعَدَدُ . وَأَخْرُوجُ قَالُوا قَدْ كَلِمَةً مَلَان .

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ لَيْسَ مِنْ أَجْلِ كَانَ مَذَا الصَّوْتُ

death he should die. The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whether he goeth. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light.

μη αλλα εσθε οηνοτ : Ηνοτ ηραπ πε ητε παι κοσμοσ τηνοτ παρχωη ητε παι κοσμοσ ετεριτη εβολ : Οτοσ ανοκ εω αιωανθιςι εβολ εα ηκασι ειεσεκ οτον ηβεν εαροι .

Φαι δε ναϋ χω ιμιος εϋτηνιμι κε εεν αϋ ιμιος εηαμοτ : Αϋερωτω ναϋ ηχε πιωηϋ εϋχω ιμιος κε ανον αν σωτημ εβολεεν πινομοσ κε Πηϋσ ωρω φαλενεσ : οτοσ πως εκχω ιμιος ησοκ κε εωτ πε ητοτθεσ ηϋμηρι ιϋφρωμη ημ πε ηϋμηρι ιϋφρωμη .

Πε κε ιηϋ αωοτ κε ετι κε κοτχι ησθ- οτπιωτημ εεν οηνοτ μοϋσι οτη εεν πιωωμη εαωσ πιωωμη ητενοηνοτ εηνα ητε ωτημ ηϋακι ταρε οηνοτ κε φη- εωωωμ εεν ηϋακι ηϋημ αν κε αϋωωμ εωωη : εασπιωωμη ητεν οηνοτ ηαετ επιωωμη εηνα ητε τερ ερμηρι ιπι- οτωμη .

Οτωωτ ιπιετασγγελιον εεοταβ .

(Πηλαοσ) Δοξα σι Κτρυε



(Πιοτην) εεν φραν ηττρυιασ :  
 (Πηλαοσ) ηνομοστσιοσ :  
 (Πιοτην) εϋκοτ νεμ Πωμηρι :  
 (Πηλαοσ) νεμ Πιπνετωα εεοταβ  
 (Πιοτην) Χερε νε Οαρια :  
 (Πηλαοσ) τϋρωμη εονεωωσ :  
 (Πιοτην) οηετασμιςι ηαν :  
 (Πηλαοσ) ιϋφνωτ ηηλοσσοσ .

بلا من اجلكم . قد حضرت الان دنوية هذا العالم . الان يلقى رئيس هذا العالم خارجا وانا ان ارتفعت عن الارض سجدت الي كل احد . قال هذا مبشرا الي ايتي ميتا كان عتيدا ان موثا . فاجابوا الجمع قائلا نحن سمعنا من التامبين ان للمسيح ولدهم الابن الابن . فكيف نقول ان انت انت ينبغي ان يرتفع ابن البشر من هو هذا ابن البشر . فقال لهم يسوع ان النور معكم زمانا يسيرا . فسيروا في النور ما كان لكم النور لئلا يذركم الظلام . لان من عشى في الظلام لا يذري الي ان يكون له ما كان لكم النور امثوا بالنور لتسيروا ابناء النور .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
 [ الشعب ]  
 والمجد لله دائما .

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

**Presbyter**

the Father and the Son;

**Congregation**

and the Holy Spirit.

**Presbyter**

Hail thee O Mary;

**Congregation**

the Pure dove;

**Presbyter**

who has born for us;

**Congregation**

God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the first hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

If in the beging of the month people become eager and long to see the moon's brightness, then how much more is Christ our God, the Sun of Righteousness, who shared in the walking with the people and was found in the likeness of a servant; more so when the Greeks

[ الكامن ]  
 طوح الساعة الأولى من ليلة الإثنين من المصحفة المقدسة بروكاتها علينا . آمين .

إذا أزهق القمر في أول الشهر وأشرق أشدته على الأرض . تصور سائر الناس في استيقاق ويشتهوا ان يروا بهاء . فكم بالجرى أعلا بزيادة المسيح إلهنا شمس البر . الذي شارك في المشي مع الناس ووجد في شكل العبد . لا سيما لما رأى

who came to the feast and saw His great glory. They said to Philip, who was from Bethsaida: "Sir, we would like to see Jesus." Then Philip came and told Andrew, again they came and told Jesus.

Then Jesus, our Lord, said: "The hour has come, when the Son of man will be glorified." By these words He was signifying His life-giving death.

When all the multitudes heard His Divine oracles, they came to Jesus, our Savior, and he taught them with parables.

"Believe in the light, while you have the light, so that you may become the children of the light."

We, too, believe that He is truly the Light of the Father, whom He sent into the world.

His Divine Glory illuminated us; we who are sitting in the darkness and shadow of death. And, he raised us to the original dignity from the abyss of our sins.

اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عظم مجده . قالوا لـفيلبس الذي من بيت صيدا : يا سيدنا نريد أن نرى يسوع . فاجاب فيلبس وقال لإنديراوس وانديراوس جاء وقال لـيسوع . فقال ربنا يسوع قد أتت الساعة لكي يتمجد ابن الانسان . ابتدأ يرمز بهذا الكلام عن موته المعنى الحياة . فلما سمع الجمع كله اقواله الإلهية هؤلاء وأولئك أجاهم الخلق وعلهم بأمنك . آمنوا بالنور مادام هو كان معكم لكي تصيروا أبناء نور . نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الأب الذي ارسله إلى العالم . أنشاء علينا مجد لاهوته نحن الجالوس في الظلة وظلال الموت . وأمدنا إلى العلو الأول من هوة آلامنا .

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

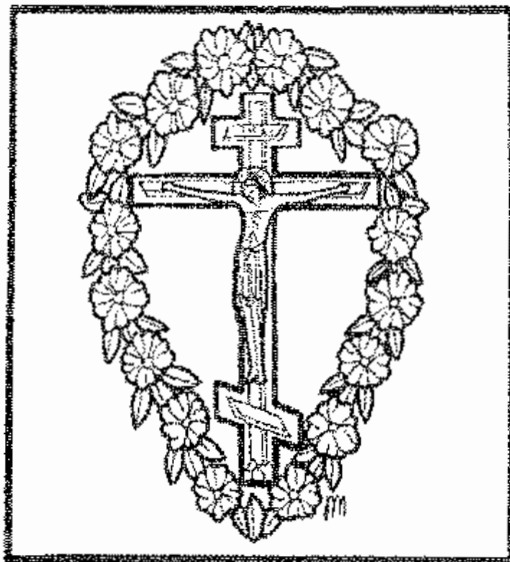
(ΠΡΟΤΗΒΙ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:  
 (ΠΑΛΛΟΣ) ΑΓΙ ΑΓΩΠΗΜΚΑΔΣ:  
 (ΠΡΟΤΗΒΙ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΤΣ:  
 (ΠΑΛΛΟΣ) ΗΤΕΡΩΤ ΗΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتسلم  
 [الكاهن] لكي بآلامه  
 [الشعب] يظلمنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done mercy towards us;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΡΟΤΗΒΙ) ΔΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΥ:  
 (ΠΑΛΛΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΗΠΕΡΕΡΑΝ:  
 (ΠΡΟΤΗΒΙ) ΧΕ ΑΓΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΗ  
 (ΠΑΛΛΟΣ) ΚΑΤΑ ΝΕΦΗΝΩΤ ΗΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معان رحمة  
 [الشعب] كعظيم رحمته .





THE THIRD HOUR  
OF THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA

ΉΡΑΧΠ Ξ ΰΠΙΕΧΩΡΞ ΰΠΙΟΝΑΥ ΉΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΞΘΟΤΑΒ  
الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Protesis

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessings be with us. Amen.

Evangel

A reading from Zephaniah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(I:14-18,2:1&2)

For the great day of the Lord is near, it is near, and very speedy; the sound of the day of the Lord is made bitter and harsh. A mighty day of wrath is that day, a day of affliction and distress, a day of desolation and destruction, a day of gloominess and darkness, a day of cloud and vapour, a day of the trumpet and cry against the strong cities, and against the high towers. And I will greatly afflict the men, and they shall walk as blind men, because they have sinned against the Lord: therefore he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung. And their silver and their gold shall in no wise be able to rescue them in the day of the Lord's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy; for he will bring a speedy destruction on all them that inhabit the land.

[Πρωτη]

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΉΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΞΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΪ ΝΟΥΩΤ: ΔΗΗΝ.

[الكلامة]  
باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.



[ΠΙΠΝΑΨΗΜΟΨΗΓΙ]

ΞΒΟΛΩΒΕΝ ΖΟΦΟΝΙΑΞ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΞ: ΞΡΕΠΕΡΞΜΟΥ ΞΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΗΗΝ ΞΨΩ ΉΜΟΞ:

[القسارة]  
من صفونيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا، آمين.

(ΚΕΦ ΚΛΞ-ΤΗ ΝΕΜ ΚΕΦ ΉΞ ΝΕΜ Ξ)

ΒΕΝ Τ ΉΧΞ ΠΕΞΟΥΤ ΰ  
ΰΠ ΰ ΠΙ ΚΩΪ ΉΨΕΝΤ ΟΥΟΞ ΨΗΝΞ Ξ-  
ΜΑΨΩ ΤΪΝΗ ΉΠΉΞΟΥΝ ΉΰΨ ΞΨΩΨΑΨΙ  
ΟΥΟΞ ΉΝΑΨΤ ΑΤΘΑΨΞ ΞΨΟΡ: ΟΥΉΞΟΥΤ  
ΉΤΞ ΠΨΩΝΤ ΝΞ ΠΉΞΟΥΤ ΉΤΞΜΑΤ  
ΟΥΉΞΟΥΤ ΚΞΟΧΞΞ ΝΞ ΔΙΔΑΝΑΚΞ ΟΥΉΞΟΥΤ  
ΟΤ ΉΚΘΑΙ ΝΞ ΝΞΜ ΟΥΤΑΚΟ ΟΥΉΞΟΥΤ  
ΉΧΑΚΙ ΝΞ ΝΞΜ ΟΥΪΝΟΦΟΞ ΟΥΉΞΟΥΤ Ή-  
ΘΗΠΙ ΝΞΜ ΟΥΗΨ.  
ΟΥΉΞΟΥΤ ΚΑΔΑΠΝΟΥΟΞ ΝΞ ΝΞΜ ΞΡΩΟΥΤ  
ΞΨΞ ΝΙΒΑΚΙ ΞΨΟΡ ΝΞΜ ΉΨΞ ΝΙΔΑΚΞ  
ΞΨΨΟΞ.  
ΟΥΟΞ ΞΉΞΟΧΞΞΞ ΉΝΨΨΑΜΙ ΟΥΟΞ ΞΉ-  
ΜΟΥΞ ΉΨΡΗΪ ΉΞΑΝ ΒΟΚΔΕΤ ΨΞ ΔΨΕΡ-  
ΝΟΞ ΉΰΨ ΟΥΟΞ ΞΉΨΨΑΜ ΉΠΟΨΘΟΞ  
ΞΒΟΔ ΉΨΡΗΪ ΝΟΥΚΑΞΙ ΟΥΟΞ ΝΟΥΟΑΡΞ  
ΉΨΡΗΪ ΉΞΑΝ ΨΨΑΡΞ: ΝΟΥΨΑΤ ΝΞΜ  
ΝΟΥΝΟΞ ΉΨΟΥ ΨΨΑΜΚΟΞ ΉΝΑΨΜΟΞ  
ΔΕΝ ΠΉΞΟΥΤ ΉΤΞ ΠΨΩΝΤ ΉΰΨ ΟΥ-  
ΟΞ ΞΉΨΟΨΞ ΉΧΞ ΪΚΑΞΙ ΨΗΡΞ ΔΕΝ  
ΟΥΨΨΩΜ ΉΤΞ ΠΞΨΜΟΞ ΨΞ ΟΥΗ ΉΡΑΚΙ-  
ΡΙ ΉΟΥΚΩΚ ΝΞΜ ΟΥΗΝΞ ΉΨΞ ΟΥΟΞ ΝΙ-

(1:14 2:1&2)  
قريباً هو يوم الرب العظيم. قريباً هو وسريع جداً. صوت يوم الرب مر وشديد وصعب آوى. ذلك اليوم يوم غضب. يوم شدة وطغي. يوم عدم رحمة وعلايا. يوم سلام وضلال. يوم غمامة وحام. يوم صافور وصريع على المؤمنين المؤمنين وعلى الزوال العالية. وأما أيام الناس وينصون كلهم لأنهم أخطوا إلى الرب وتخرجهم كلهم كما يخرجهم كلهم. لا يقصده ولا ذهبهم يقتدرون أن يخلصهم في يوم غضب الرب. وسريع عيرت. في الإذقة كلها. ذلك سرعان على جميع سكان



Be ye gathered and closely joined together, O unchastened nation; before ye become as the flower that passes away, before the anger of the Lord come upon you, before the day of the wrath of the Lord come upon you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΒΕΝ ΕΥΧΩΝ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΡΗ .

Θωοῦτ' οτος ἄγιοτριῶν, θηνοῦ με-  
εθνος ἡλτὶςω ἡπατετεπερ ἡφρητ  
ἡοῦρηρη εἰσας σιμι ἡπατεσ ταρε  
θινοτ ἡχε ἡζωοτ ἡΠῶς ἡπα τεσι  
εἰσεν θηνοῦ ἡχε πῆσβον ἡτε ἡεσοοῦ  
ἡΠῶς : Κωτ' ἡκαΠῶς ἡντιροῦ ετ-  
σεβῆνοῦτ ἡτεπκαρι : ἡριζωβ ἡπ-  
σαπ οτος κωτ' ἡσα τμεθῆνι : οτος  
ἡριζωβ ἡμωοτ : εσοπῶς ἡποτ ερδῆνι  
εἰσωτεν δεν ἡεσοοῦ ἡπῆσβον ἡτε  
Πῶς .

Οὔωωτ ἡφτριάς εἰσοταβ πεννοῦτ  
ψα ενεε, μεμ ψα ενεε, ἡτε  
ἡμενεε, τηροῦ: ἀμην.

**Προθύβ)**

Πβοις ναι ναν:  
ἀλληλοῦα:  
Βεν φραν ἡφωοτ μεμ Πωρη μεμ  
Πῆπνεῦμα εἰσοταβ οτηνοῦτ νοτωτ  
ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγῳ  
Πνευματι: Κε ἡτη κε ἀι κε ιε  
τοτε εἰσας των εἰσῶων: ἀμην.



Ἀριτεν ἡεμῆψα ἡχοε δεν  
οτρενεμοτ κε:

**Πῆσβος)**

Πενιωτ ετ δεν νιφηνοῦτ):  
ἡαρεττοῦβο ἡχε πεκραν: ἡαρεσι  
ἡχε τεκμετοῦρο: πετερενακ  
ἡαρεσῶωνι ἡφρητ' δεν τφε μεμ  
σιζεν πικαρι: πενωικ ἡτε ραστ'  
ἡηιτ ναν ἡφροοῦ: οτος χα  
ἡηετερον ναν εβολ ἡφρητ' εων  
ἡτενχω εβολ ἡηηετε οτομ ἡταν  
ερωοτ: οτος ἡπερεντεν εδουν  
επῆρασμοε: ἀλλα ἡαζμεν εβολσα  
πῆετρωοτ: βεν Πιχριστοε ἡεσοτε  
Πενβοις: κε εωκ τε τμετοῦρο  
μεμ τχομ μεμ πῆωοτ ψα ενεε:  
ἀμην.

الأرضية  
أجمعوا وانضموا إليها  
الأمم الخاملة قبل أن  
تصيروا كالزهر العابر فك  
أن يذركم غضب الرب  
فقل أن يأتي عليكم يوم  
سخط الرب. اطلبوا الرب  
بجميع متواضعي الأرض  
أضعوا الحكموا وأطلبوا العدل  
وخطوبوا بما لعنكم تستررون  
في يوم يرحم الرب.

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى ابد الأبدین  
كلها. آمین .

(الكاتب)  
يارب ارحمنا  
الميلويا، باسم الآب والإبن  
والروح القدس اله واحد،  
آمین .

المجد للآب والإبن والروح  
القدس الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها. آمین .

تسبحة الساعة الثالثة من  
ليلة الاثنين من البسخة  
المقدسة بركاتها علينا.  
آمین .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

(الشعب)  
أبانا الذي في السموات  
ليقدس اسمك. ليات  
ملكوتك، لتكون مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً  
للمذنبين لنا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشهير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الأبد، آمین .

*Doxology of the Pascha:*  
To be chanted twelve times antiphonically,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.

Lord have mercy:  
Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen;  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen;  
My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen.  
Our Father who art in the  
Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(28-962)

Save thy people, and bless thine in-  
heritance: and take care of them, and  
lift them up for ever.

Hearken to the voice of my sup-  
plication, when I pray to thee. Alleluia.

We beseech our Lord and God,  
that we may be worthy to hear the holy  
and Divine Gospel. In wisdom, let us  
listen to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A passage from the Holy Gospel  
according to Saint Luke.

(9:18-22)

And it came to pass, as he was  
alone praying, his disciples were with  
him; and he asked them, saying,  
Whom say the people that I am? They  
answering said, John the Baptist; but  
some say, Elijah; and others say, that  
one of the old prophets is risen again.  
He said unto them, But whom say ye



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΨΑΛΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΠΕΝΟΥΤΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΑΛΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΑΛΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΛΗΚΥΡΩΣΤΗΣ)  
ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

**Π**ΡΟΣΕΥΧΕΣ ΟΥΚ ΑΠΕΚΑΛΟΟΣ ΟΥΟΥ  
ΕΤΕΚ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΑΜΟΝΙ Ι-  
ΑΜΟΥ ΒΑΣΟΥ ΨΑΙΝΕΣ. ΟΥΤΕΙ ΠΩ  
ΕΠΙΣΤΡΩΟΥ ΑΠΕΠΑΤΩΒΣ: ΔΕΝ ΠΙΚΙΝΤΑ-  
ΤΩΒΣ ΟΥΒΗΚΙΑΛ.

ΚΕ ΤΗΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΘΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
ΑΚΟΥΘΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΤΗΒ)  
ΟΤΑΝ ΑΣΤΗΩΣΙΟ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ  
ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.

(ΚΑΦ Θ-ΠΗ-ΚΒ)

**Ο**ΤΟΣ ΔΕΨΩΠΙ ΕΥΧΗ ΓΑ-  
ΠΕΑ ΙΜΑΤΑΤΥ ΕΣΕΡΙΠΡΟΣ ΕΥ-  
ΧΕΘΕ ΠΑΤΧΗ ΝΕΜΑΥ ΠΕ ΗΧΕ ΝΕΥ ΜΑ-  
ΘΗΤΗΣ ΟΤΟΣ ΔΕΨΕΝΟΥ ΕΥΚΩ ΙΜΟΣ  
ΧΕ ΔΡΕ ΜΙΜΗΨ ΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ  
ΜΙΜ: ΝΕΨΟΥΤΔΕ ΕΤΑΤΕΡΟΥΨ ΠΕΧΩ-  
ΟΥ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ ΕΑΝΚΕ-  
ΧΩΟΥΤΗ ΔΕ ΧΕ ΗΛΙΑΣ ΕΑΝΚΕΧΩΟΥΤΗ

تسبحة البسطة:  
تواضع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين.  
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين. يا رب  
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارى]  
من مزامير داود النبي

(٢٠١: ٢٢)  
حَلِّمْ شَعْبِكَ يَا رَبِّ  
مِيرَاتِكَ اِرْعَهُمْ وَاِرْعَهُمْ اِلَى  
الْاَبَدِ. رَسِّمْ صَوْتِ  
تَضَرُّعِي اِذَا اَنْجَلْتِ اِلَيْكَ  
الْيَلْمَاءَ.

من اجل ان تكون مستحقين  
لسماع الانجيل المقدس،  
نتوسل من ربنا والهنا،  
انصتوا مستقيمين بحكمة  
للانجيل المقدس.

[الكاتب]  
فصل من الانجيل المقدس  
حسب القديس لوقا.

(٢٢: ١٨: ٩)  
وَقَالَ  
مُنْقَرِدًا  
كَانَ تَلَامِيذُهُ  
فَسَأَلُوهُ  
تَقُولُ اَلْمَجْرُوعُ اِنِّي  
اَنَا اَمَّا هُمْ فَاَجَابُوهُ  
وَقَالُوا يُوْحَنَّا الْعَبْدَانِ  
وَاٰخَرُونَ اِبْرٰهِيْمَ.

that I am? Peter answering said, The Christ of God.

And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

**Presbyter**

the Father and the Son;

**Congregation**

and the Holy Spirit.

**Presbyter**

Hail thee O Mary;

**Congregation**

the Pure dove;

**Presbyter**

who has born for us;

**Congregation**

God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the third hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

Our Savior prayed to teach us to be always awake for prayers. After He finished He asked his disciples "Whom say the people that I am?" They answered: Some say John the Baptist, but others say Elias, or one of the old prophets. He, the Omniscient, was testing them. Then He asked, "Whom say you that I am?" Peter answered saying, "You are Christ, the Son of God, who came to the world to save us."

"Blessed are you Peter, the solid rock, because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, so that you preach it to the world. As for the cursed Jews, they are rejecting me because of their

Δε κε οτ̄ προφητης̄ η̄ γενιαρχειος̄  
κε̄ ε̄ταϋτωνϋ .

Περαϋ Δε κ̄ωοτ̄ η̄κε̄ Ιη̄ς κε̄ η̄-  
ωωτες̄ Δε̄ ἀρετησ̄ω̄ ῡμιος̄ κε̄ ἀ-  
νοκ̄ η̄μ̄ Π̄ετρος̄ Δε̄ ε̄ταϋε̄ροτ̄ω̄  
περαϋ κε̄ η̄οοκ̄ Π̄χ̄ς̄ Φ̄† : Η̄οοϋ  
Δε̄ ε̄ταϋ̄ ε̄ρε̄ πῑ τιωαν̄ κ̄ωοτ̄ ᾱϋρονησ̄εν  
κ̄ωοτ̄ ε̄ϋτεμ̄ κε̄ φ̄αῑ η̄ε̄λι : 'Θαϋκος̄  
κε̄ ρω̄† πε̄ η̄τε̄ π̄ωηρῑ η̄ε̄ρωμ̄ῑ β̄ῑ οτ̄-  
μ̄ηϋ̄ η̄δ̄ισ̄ῑ οτοϋ̄, η̄τοϋωωϋ η̄κε̄ η̄ῑ π̄-  
ρεβ̄ιτ̄τεροϋ̄ η̄εμ̄ η̄ιαρχ̄η̄ ε̄ρετο̄ η̄εμ̄ η̄ι-  
σαδ̄ οτοϋ̄, η̄τοϋ̄ ροθε̄ιϋ̄ οτοϋ̄, η̄τεϋ̄  
τωηϋ̄ Δε̄ν̄ η̄ῑ μ̄αϋ̄ ρωμ̄† η̄ε̄ροοτ̄ :

Οτ̄ωωτ̄̄ η̄μ̄εταϋσ̄ε̄λιον̄ ε̄οοταβ̄.

[Π̄ιλαοϋ̄]

Δοξᾱ σ̄ῑ Κ̄τ̄ριε̄



[Π̄ιοτη̄β̄ι] Η̄εν̄ φ̄ραν̄ η̄†τ̄ριαϋ̄:

[Π̄ιλαοϋ̄] η̄ομοουϋοϋ̄:

[Π̄ιοτη̄β̄ι] Φ̄ιωτ̄ η̄εμ̄ Π̄ωηρῑ:

[Π̄ιλαοϋ̄] η̄εμ̄ Π̄ιπ̄νεμ̄ᾱ ε̄οοταβ̄

[Π̄ιοτη̄β̄ι] Χ̄ερε̄ η̄ε̄ ῡαρῑᾱ:

[Π̄ιλαοϋ̄] †βρωμ̄ῑ ε̄οηε̄ωϋ̄:

[Π̄ιοτη̄β̄ι] ο̄ηε̄ταϋμ̄ῑ ν̄αν̄:

[Π̄ιλαοϋ̄] η̄φ̄νοτ̄† π̄ιλαοϋ̄οϋ̄.

يقولون اني نبي من الاولين  
من قام  
فقال لهم وانتم من  
تقولون اني انا . فاجاب  
بطرس وقال انت المسيح  
الذي قاما معا فانهتم  
واوصاهم ان لا يقولوا هذا  
لاحد . وقال انتم ينبغي  
رلاين الشجر ان يتسالم  
كثيرا ويرذل من  
الشيوخ وروسل الكهنة  
والكتبة ويقولون وفي  
المسيح الثالث يقوم .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

[ الثامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المساوي

[ الثامن ] الأب والابن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الثامن ] السلام لك يا مريم

[ الشعب ] الحمامة الحسنة

[ الثامن ] التي ولدت لنا

[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الثامن ]

طرح الساعة الثالثة من ليلة الإثنين من البصحة  
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

مخلصنا حتى لكي يعلمنا ان نسير في كل حين للصلاة . وبعد  
ان فرغ سأل تلاميذه قائلا : ماذا يقول الناس من اجله فاجابوه  
ان قوما يقولون انك انت القديس يوحنا المعمدان .  
واخرون يقولون انت ايليا او واحد من الانبياء الاولين .  
وان العارف بكل شيء قبل كونه امسحهم ثم قال لهم : فاتم ماذا  
تقولون . فاجاب بطرس وقال : انت هو المسيح ابن الله  
الذي اتى الى العالم حتى تخلصنا . طوباك انت يا بطرس  
الصخرة التي انزعوجة لانه ليس جسد ودم . كتبت لك

envy, and will deliver me to death. I shall expose, and defame them; and will cause them eternal disgrace and shame."

هكذا لكن أن هو الذي اظهره لك لكي تركز به في المسكونة . فاما اليهود الملاحين فإنهم يحدونني من اجل حسدكم ويسلبوني الى الموت . أنا أشهرهم وامتكمم واعطيهم عاراً وخزياً ابدياً :

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

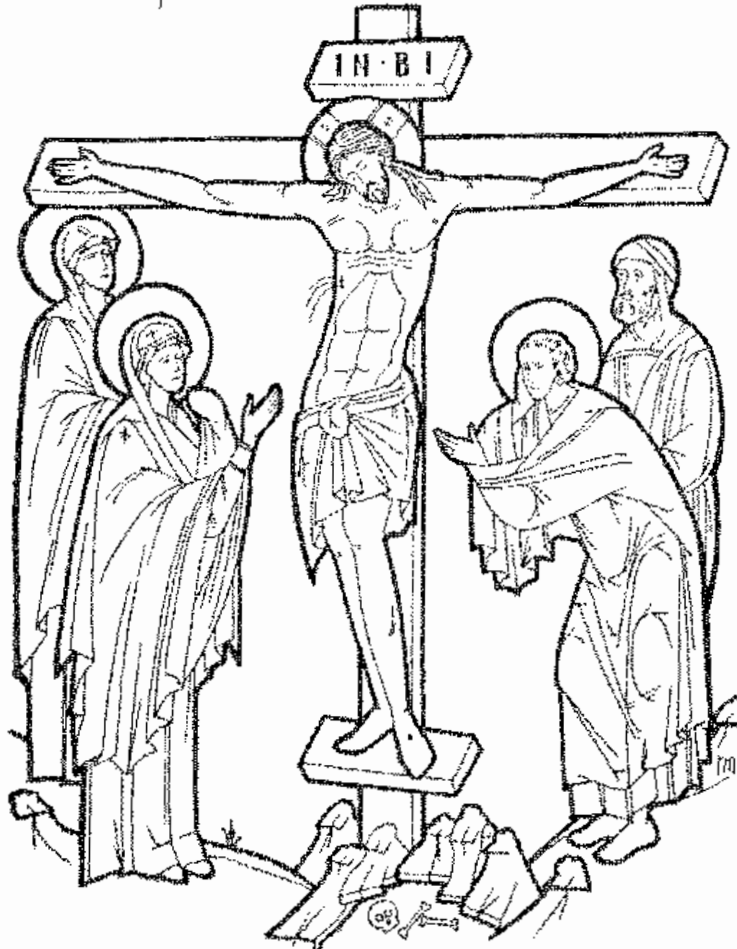
(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΟΥΤΗΡ:  
 (ΠΙΔΑΟΕ) ΑΦΙ ΑΦΩΠΗΚΑΖ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΗΚΑΖ:  
 (ΠΙΔΑΟΕ) ΗΓΥΕΤΩΨ ΪΜΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتسلم  
 [الكاهن] لكسي بالامه  
 [الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done mercy towards us;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΟΑΡΕΝΨΩΠΗΝΑΨ:  
 (ΠΙΔΑΟΕ) ΨΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:  
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΨΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΜΕΝΑΝ  
 (ΠΙΔΑΟΕ) ΚΑΤΑ ΝΕΦΗΨΨ ΪΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] وترفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحمة  
 [الشعب] كعظيم رحمته .



✠  
**THE SIXTH HOUR  
 OF THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲫⲁⲭⲡ Ⲉ ⲙⲓⲡⲉⲭⲱⲣⲥ, ⲙⲓⲡⲥⲛⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

*Presbyter*

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessings be with us.

*Amen.*

*Reader*

A reading from Joel the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(1:5-15)

Awake, ye drunkards, from your wine, and weep: mourn, all ye that drink wine to drunkenness: for joy and gladness are removed from your mouth. For a strong and innumerable nation is come up against my land, their teeth are lion's teeth and their back teeth those of a lion's whelp. He has ruined my vine, and utterly broken my fig-trees: he has utterly searched my vine, and cast it down; he has peeled its branches.

Lament to me more than a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. The meat-offering and drink-offering are removed from the house of the Lord: mourn, ye priests that serve at the altar of the Lord. For the plains languish: let the land mourn, for the corn languishes: the wine is dried up, the oil become scarce; the husbandmen are consumed: mourn your property on account of the wheat and barley; for the harvest has perished from off the

[Προφή]

Ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲩⲛⲣⲓ  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



[ΠΙΝΑΚΥΡΩΣΤΗΣ]

ⲈⲜⲐⲗ Ⲛⲉⲛ ⲓⲟⲩⲛⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉⲟⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁⲙⲛ ⲉⲣⲭⲱ ⲙⲓⲟⲥ:

(ΚΕΦ Κ : ̅ - ̅)

ⲁⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ⲛⲛⲉⲩⲮⲟⲗⲁⲃⲓ ⲉ-  
 ⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲛⲣ: ⲟⲩⲟⲥ ρⲓⲙⲁⲣⲓ ⲉⲛⲃⲓ  
 ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲱ ⲙⲓⲛⲣⲓ ⲉⲧⲟⲗⲁⲃⲓ: ⲭⲉ ⲁⲧ-  
 ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ρⲱⲧⲉⲛ ⲙⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁ-  
 ⲩⲱ. ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ  
 ⲉⲣⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕⲏⲡⲓ ⲛⲉⲣⲩⲱⲟⲗⲥ ⲁⲛ-  
 ⲩⲱⲗ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ, ⲛⲉⲣⲓ ⲛⲁⲭⲉⲗ ⲉⲗⲁⲛ  
 ⲙⲁⲥ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉ. ⲁⲧⲭⲱ ⲛⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲓⲧⲁ-  
 ⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲥ, ⲧⲁⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲕⲱⲩⲩ Ⲛⲉⲛ ⲟⲩ  
 ⲃⲟⲩⲁⲥⲧ ⲁⲧⲃⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ, ⲁⲧⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲟⲣⲟⲩ ⲟⲩⲃⲱⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲛⲛⲁ.

ⲟⲩⲟⲥ, ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲉⲓⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲟⲩ-  
 ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲩⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲛⲓⲣ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥ-  
 ⲁⲫⲉ ⲉⲥⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ  
 ⲡⲁⲣⲟⲓⲟⲥ, ⲭⲉ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ  
 ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ  
 ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲉⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩⲛⲃ ⲛⲓⲉⲧⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲓ  
 ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲱⲣⲓⲛ  
 ⲟⲩⲟⲥ, ⲁⲧ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲩⲱⲟⲩⲧ  
 ⲙⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲣ  
 ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲛⲉⲣ, ⲁⲣⲩⲱⲟⲩⲱⲓ.

ⲁⲣⲓⲉⲛⲃⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲓ Ⲛⲉⲛ ⲛⲓ ⲕⲧⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ  
 ⲡⲓⲥⲟⲩⲟⲧⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ

[الكانن]

باسم الآب والابن والروح  
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من  
 ليلة الاثنين من البصخة  
 المقدسة بركاتها علينا،  
 آمين.

[القارئ]

من يوتيل النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(1: 5-15)

ⲓⲥⲧⲓⲡⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲣⲓ  
 ⲙⲓⲛ ⲁⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ⲛⲛⲉⲩⲮⲟⲗⲁⲃⲓ ⲉ-  
 ⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲛⲣ: ⲟⲩⲟⲥ ρⲓⲙⲁⲣⲓ ⲉⲛⲃⲓ  
 ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲱ ⲙⲓⲛⲣⲓ ⲉⲧⲟⲗⲁⲃⲓ: ⲭⲉ ⲁⲧ-  
 ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ρⲱⲧⲉⲛ ⲙⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁ-  
 ⲩⲱ. ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ  
 ⲉⲣⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕⲏⲡⲓ ⲛⲉⲣⲩⲱⲟⲗⲥ ⲁⲛ-  
 ⲩⲱⲗ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ, ⲛⲉⲣⲓ ⲛⲁⲭⲉⲗ ⲉⲗⲁⲛ  
 ⲙⲁⲥ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉ. ⲁⲧⲭⲱ ⲛⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲓⲧⲁ-  
 ⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲥ, ⲧⲁⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲕⲱⲩⲩ Ⲛⲉⲛ ⲟⲩ  
 ⲃⲟⲩⲁⲥⲧ ⲁⲧⲃⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ, ⲁⲧⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲟⲣⲟⲩ ⲟⲩⲃⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲛⲛⲁ.  
 ⲟⲩⲟⲥ, ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲉⲓⲡⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲟⲩ-  
 ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲩⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲛⲓⲣ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥ-  
 ⲁⲫⲉ ⲉⲥⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ  
 ⲡⲁⲣⲟⲓⲟⲥ, ⲭⲉ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ  
 ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ  
 ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲉⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩⲛⲃ ⲛⲓⲉⲧⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲓ  
 ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲱⲣⲓⲛ  
 ⲟⲩⲟⲥ, ⲁⲧ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲩⲱⲟⲩⲧ  
 ⲙⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣ ⲉⲛⲃⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲣ  
 ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲛⲉⲣ, ⲁⲣⲩⲱⲟⲩⲱⲓ.  
 ⲁⲣⲓⲉⲛⲃⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲱⲓ Ⲛⲉⲛ ⲛⲓ ⲕⲧⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ  
 ⲡⲓⲥⲟⲩⲟⲧⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛⲭⲉ

field. The vine is dried up, and the fig-trees are become few; the pomegranate, and palm-tree, and apple, and all the trees of the field are dried up: for the sons of men have abolished joy.

Give yourselves with sackcloth and lament, ye priests: mourn, ye that serve at the altar: go in, sleep in sack-cloth, ye that minister to God: for the meat-offering and drink-offering are withheld from the house of your God.

Sanctify a fast, proclaim a solemn service, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of your God, and cry earnestly to the Lord.

Alas, alas, alas for the day! for the day of the Lord is nigh, and it will come as trouble upon trouble.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Priester**

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessing be with us . Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name.

нивола ден ткои : асшотѣ ѡже тѣво  
нѣадога : отог, асеркотѣи ѡже тѣво н-  
кенте : тѣво нѣрман нем тѣвени нем  
тѣво ѡже мѣрѣ, нем нѣшши тирот  
нѣте ткои етѣшотѣ : еѡве же аѣт-  
шш ѡфраш : ѡже нѣшри нѣте нѣрши.  
Шрѣнот ѡзам сок отог, нѣрни н-  
отнѣ ѡригнѣи нѣтѣшш ѡпиманѣр  
шшотѣи мащѣротѣи ѣботи енкот ден  
замсок нѣтѣшш ѡѣтѣ же аѣкни  
ѣволаден ни ѡшѣ петенотѣ ѡже  
отѣшотѣшш нем отѣтен ѣвола .

Щаѣтѣво ѡтнѣнѣга . отог, глѡш  
нѣтѣшш . ѡшотѣ нѣпрѣсѣттерос ти  
рот етѣшш глѣхен ѡкари ѣботи ѣпни  
ѡшѣ петенотѣ отог шш ѣрнѣга  
шѣ петенотѣ ѣмашш . Же отог  
ни отог ни отог ни же ѣрѣнт ѡже  
нѣрѣот ѡшѣ ѣрнот ѡѣрнѣт ѡт  
таде пѣрига .

Отѣот нѣтриас ѣшотѣв пеннотѣ  
шш ѣмѣр нем шш ѣмѣр нѣте  
нѣмѣр тирот : ѡмин .



**(Прѣриѣ)**  
Прѣриѣ нѣи нан :  
ѡлланѣотѣга :  
ден фрѣн ѡѣшѣт нем Пѣшри нем  
Пѣнѣнѣга ѣшотѣв отнотѣт нѣшѣт  
ѡмин .

ѡсѣа Пѣтри ке тѣш ке ѡсѣш  
нѣтѣшш : Ке нѣн ке аѣ ке ѡс  
тѣтѣ ѣвнѣс тѣн ѣвнѣн : ѡмин .



ѡриѣтен нем шш ѡже ѡс ден  
отѣшѣрѣот же :

**(Нѣлаос)**  
Нѣнѣшѣт ет ден нѣфнотѣ :  
мѣрѣтѣтѣво ѡже пѣкран : мѣрѣсѣ

والتعبير لانه قد تلت الطوب  
في الخلق . وبيست الكرم  
وقد تلت شجرة التين . وشجرة  
الرمان مع النخلة وشجرة  
التفاح وجميع شجر البياض  
ويست . لاجل ان بني البشر  
وقد اذوا الفرح . واذوا الشوح  
وتسوا اهل الكهنة . واذوا  
ياخذوا المذبح اذ خلوا وبيسوا  
بالمشوح ياخذوا الله .  
لانته قد تلت الذي بيسته  
والسكب من بيسته التي بيسته  
قدسوا صوما واكرزوا  
بالخدمه واجتمعوا الشوح  
مع سكان الارض . واذ خلوا  
الى بيت الرب الهكم .  
واضربوا الى الرب الهكم .  
جدا . وقولوا وتكلم لي وتكلم  
لي وتكلم لي . لان تكلم الرب  
كذ قري . قري ياتي كالدمار

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

**[الكاهن]**  
يا رب ارحمنا  
الليلويا . باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد .  
آمين .

المجد للاب والابن والروح  
القدس الان وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة السادسة من  
ليلة الاثنين من البصنة  
المقدسة بركاتها علينا .  
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
نقول بشكر :

**[الشعب]**  
ابانا الذي في السموات  
ليقدس اسمك . ليأت

Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha:*  
To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time invariably with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:  
Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.  
Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**  
A psalm of David:

(29:1&2)  
Bring to the Lord, ye sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honour. Bring to the Lord glory, due to his name; worship the Lord in his holy court. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

**Presbyter**  
A passage from the Holy Gospel according to Saint Mark.

ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΡ, ΝΑΚ ΜΑΡΕΦΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΥΟZ, ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΤ: ΟΥΟZ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΗ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΠΕΤΡΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC: ΚΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΛΑΤΩΝΕΤΙΚ)  
ΒΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΚΨ: Χ ΝΕΜ Β)  
Δ ΝΙΟΥΤΙ ΟΥΠΟC ΝΙΟΥΗΡΙ ΜΤΕ ΦΗ: ΔΝΙΟΥΙ ΜΠΟC ΝΖΑΝ ΨΗΡΙ ΝΩΛΙ: ΔΝΙΟΥΙ ΜΠΟC ΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙ: Ο: ΔΝΙΟΥΙ ΜΠΟC ΝΟΥΩΟΥ ΜΠΕΥΡΑΝ ΟΥΩΠΤ ΜΠΟC ΔΕΝ ΤΕΥΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ ΑΛ

ΚΕ ΥΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΖΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑC: ΤΗC ΑΚΡΟ ΑCΕΩC ΤΟΥ ΑCΙΟΥ ΕΤΑΥΣΤΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΤΕCΩΜΕΝ CΟΦΙΑ ΟΡΘΙ ΑΚΟΤΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑCΙΟΥ ΕΤΑΥΣΤΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΤΗΒ)  
ΟΤΑΝ ΑΝΑΓΝΩCΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΒΑΡΚΟΝ ΑCΙΟΥ.

ملكوته، لتكون مشيقتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين اليانا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد. آمين.

تسبحه البسحة:  
ترابع ١٢ مرة وتخدم كل مرة سرا بالملحة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.  
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

أيانا الذي في السموات ...

[القاري]  
من مزامير داود النبي

(٢٩: ١، ٢)  
قَدِّمُوا لِيَهُوָهٖ، يَا أَبْنَاءَ اللهِ، كَرِبَاتُ لِرَبِّ: أُنْثَاءَ الْكِبْيَانِ. قَدِّمُوا لِرَبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً. كَرِبَاتُ لِرَبِّ: مَجْدًا لِاسْمِهِ أَسْجُدُوا لِرَبِّ فِي كَارِ الْأَسْبَابِ الْيَوْمِيَّةِ

من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا وهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

[الكاتب]  
فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس مرقس.

(10:32-34)

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them; and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered<sup>c</sup> unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: and they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

**Presbyter**

the Father and the Son;

**Congregation**

and the Holy Spirit.

**Presbyter**

Hail thee O Mary;

**Congregation**

the Pure dove;

**Presbyter**

who has born for us;

**Congregation**

God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the sixth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

And while Christ our Lord and his disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon Him. He said:

"Behold you that are chosen and pure; we are going up to Jerusalem. The chief priests of the Jews, their elders and scribes, will rise together against the Son of man; and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles. And they shall mock

(Κεφ γ : ΒΠ - ΒΣ)

(٢٤. ٢٢: ١٠)

**Π**ΛΗΘΙΟΙ ΕΞ ΕΒΡΑΙΩΝ ΕΠΗΡΧΟΝΤΕΣ ΟΤΟΣ, ΚΑΤΑΧΩΣΙ ΒΑΧΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΤΟΣ, ΠΑΤΕΡ ΕΡΖΟΥΝ ΗΝ ΔΕ ΕΠΑΤΕΡΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ ΠΑΤΕΡ ΕΡΖΟΥΤ ΟΤΟΣ, ΚΑΛΗΝ ΖΗΝΗΝ ΗΠΙΣΗΝΤ ΕΝΑΤ ΕΤΟΥΤΑ ΑΠΕΡΕΝΤΕ ΝΗΣΘΑΝΩΣΠΙ ΗΜΟΥ ΠΩΟΥΤ.

Χε ρηπιε τεηκαθεναν εβρηι ε ληνι οτος πωυρι ιεφρωπι σεματηνι ημιδουχην ερετε και νικασ οτος, σεατρεπ εροφ ιερων οτος, σεατηνι ανιερως : Οτος, σεασοβι ημοφ οτος, σεαελοαφ εδοτην εβραφ οτος, σεαερμαστιστοη ημοφ οτος, σεαδθεβεφ οτος, μενερεα φουμτ ιεζελοφ ηρα τωκη.

Οτωωτ ηπιεταδυελιον εθωαβ.

(Παλαο)

Δοξα ci Κυριε



(Πρωτη)

Ηεν φραν ηττριασ :

(Παλαο)

ημοουσιος :

(Πρωτη)

Φιωτ νεω Πωυρι :

(Παλαο)

νεω Πιπηηια εοουαβ.

(Πρωτη)

Χερε νε Παρια :

(Παλαο)

τρωμπι εονεσως :

(Πρωτη)

ενετασισι και :

(Παλαο)

ιφνωτ παλοος.

وكأنوا في الطريق صاعدين إلى اورشليم وكان يسوع يسير قدامهم وكانوا يتعجبون الذين كانوا يمشون معه أيضا إلى انبى عشر وأبدأ يقول لهم عما يحدث لهم

فأخذهم صاعدين إلى اورشليم وإلى الإنسان ساجدوا إلى كروسان التهميم والكثير فيخسبون عليه بفوت ويسجدون إلى الأمام لهم قرون يدبرون يتألمون عليه ويخجلون وقد رقتلوه في اليوم الثالث يقوم

أسجدوا للإنجيل المقدس. [ الشعب ]

والمجد لله دائما.

[ الكامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المساوي

[ الكامن ] الأب والابن

[ الشعب ] والروح القدس.

[ الكامن ] السلام لله يا مريم

[ الشعب ] الجماعة الحسنة

[ الكامن ] التي ولدت لنا

[ الشعب ] الله الكلمة.

[ الكامن ]

طرح الساعة السادسة من ليلة الإثنين من البصفة المقدسة بركاتها علينا. أمين.

[ القارئ ]

وفما كان المسيح إلهنا وتلاميذه صاعدين إلى اورشليم. أحضر إليه الإثنى عشر رسولا تلاميذه القديسين. وأبدأ يقول لهم بالذي سيكون منه بسبب الآلام هكذا قائلا : اعلموا أيها الأصفياء الاطهار هردا نحن صاعدون إلى اورشليم وسوف يقوم رؤساء كبة اليهود ومشائخهم وكتبتهم معاً على إن الانسان وسيقون عليه بتكم الموت. ويسلمونه إلى الامم



Him, and shall scourge Him, and shall spit upon Him, and crucify Him on the cross; and on the third day He shall rise again."

You poor Israel, how dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, who saved you from slavery. You rewarded charity with evil, that is why your sin will remain forever.

ويصرون به ويصفقون في وجهه ، ويصلبونه على خشبة الصليب ويقوم في اليوم الثالث . كيف جرت يا اسرائيل المسكين وفعلت هذا الامر بجحلك . وصابت يسوع المسيح الذي انقذك من العبودية . وجازيت الاحسان بالامساء . من اجل ذلك خطيتك باقية الى كمال الدهور .

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

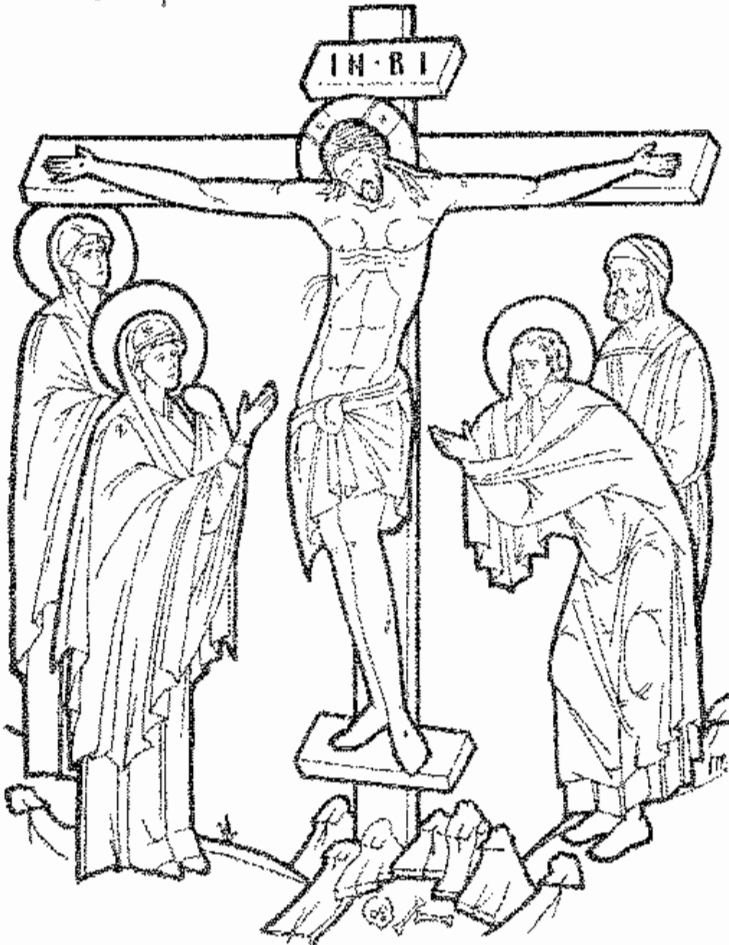
(ΠΙΟΤΗΒ) Πηχριστος πενσωτηρ:  
(ΠΗΛΑΘΟ) αχι αρωπηικαζ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ζηνα ζεν πεφικατς:  
(ΠΗΛΑΘΟ) ητερωτ ημον.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
[الشعب] جاء وتسلم  
[الكاهن] لكى بالامه  
[الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done mercy towards us;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) Παρεντωοτναφ:  
(ΠΗΛΑΘΟ) τενβισι ηπεφραν:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ζε αφεροτναι νημαμ  
(ΠΗΛΑΘΟ) κατα πεφικωτ ηναι.

[الكاهن] فلفسجده  
[الشعب] وترفح اسمه  
[الكاهن] لانه صنع معنارحمة  
[الشعب] كعظيم رحمته .



THE NINTH HOUR  
OF THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἦραχι ὁ ἰπιέχωρς ἰπῆσναγ ἡτε πιπασχα ἑθουαβ

الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha weak may its blessings be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Micah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(2:3-10)

Therefore thus saith the Lord; Behold, I devise evils against this family, out of which ye shall not lift up your necks, neither shall ye walk upright speedily: for the time is evil.

In that day shall a parable be taken up against you, and a plaintive lamentation shall be uttered, saying. We are thoroughly miserable: the portion of my people has been measured out with a line, and there was none to hinder him so as to turn him back; your fields have been divided. Therefore thou shalt have no one to cast a line for the lot. Weep not with tears in the assembly of the Lord, neither let any weep for these things; for he shall not remove the reproaches, who says, The house of Jacob has provoked the Spirit of the Lord; are not these his practices? Are not the Lord's words right with him? and have they not proceeded correctly? Even beforetime my people withstood him

[Προεσβ]

Βεν φραν ἰφῖωτ νεμ Πωρη  
νεμ Πιπνευμα ἑθουαβ οὔνοτ  
νοτωτ: Ἀμην.



[Πολυαυθιστικῆ]

Ἐβολαεν Διχεας πιπροφητις:  
ερεπερσιμον ἑθουαβ ψωπι νεμαν  
ἀμην ερχω ἡμος:

(κεφ β : 5 - 7)

**Θ**ΕΒΕ ΦΑΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ ἘΤΕΥ  
χω ἡμωτ ἡχε Πῶς κε εἰππε  
ἀνοκ τῆαμοκνεκ ἑσαν πετρωτ ἑ-  
χεν ται φτῆη : ναι ἑτετεν καψ-  
ῶδι ἡνετερωτ ἑβσα ἡσητοτ : οὔνοτ  
ἡνετερωτ : ερετερωτ τῆη ἡοτρωτ  
δεν οὔνοτ : κε οὔνοτ ερχω  
νε . βεν πιερωτ ἑτεματ εἰεβι  
ἡοτ παραβοη ἑχεν ἑηνοτ : οὔνοτ  
εἰερεβι ἡοτῆβι δεν οὔνοτ ερχω  
ἡμος : κε δεν οὔνοτ ερχω δε ερ-  
ταλερωτ : τῆοτ ἡπαλαοσ ἀτραψ  
ἡερωτ οὔνοτ νε ἡμον πετρωτ ἡ-  
μοτ νε ερετ τασο : Με τεν ἡοτ  
ἀτραψοτ : νετεν μερωτ ἀτφω-  
οτ : εβε φαί ἡνερωτ ναικ ἡχε  
φῆεθα εἰοτῆ ἡοτῆοτ δεν οὔνοτ.

Ἄπερριμ δεν εἰαν ερωτῆ δεν  
τεκῆλνσιᾶ ἡτε Πῶς : οὔνοτ δε ἡπεν  
ἑρωτ ταοτῆο ερμῆ εβσα ἑχεν φαί :  
οὔνοτ γαρ ἡνερωτ ἡπρωτ ἡοτῆοτ ἡχε  
φῆερωτ ἡμος : Πη ναικωβ αψ τ-

[الكاتب]

بأسم الآب والابن والروح  
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة التاسعة من  
ليلة الاثنين من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين .

[القارئ]

من ميخا النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا، آمين .

(١٠٠:٢٠٤)

من أجل ذلك هكذا  
ما يقول الرب ماذا أقدر  
والله وير على مذبذب القلوب  
ومن لم لا تقدر ومن أن تقدر  
أعناقكم ونها ولا تقدر  
مذبحا يذبح لأله ومات ربي .  
في ذلك اليوم يتخذ عليكم  
مثل ويؤججون نوحا وتسير  
قالين لقد سمعنا سقاء  
وتجرب شعبي فسوا  
الحبل كره يمكن من  
تحوله يرجع فاسوا  
فسولتم واقسموا  
بقاعكم . من أجل  
هذا لا تقدر لك  
من والي حلا في تجرب  
بيوت .  
لا تقدر يدوم في كبريت  
الرب . ولا تشكوا السموات  
على عدا لأله لا تقدر  
التعبير عند القائل إن  
يتم بتقريب أعقاب

as an enemy against his peace; they have stripped off his skin to remove hope in the conflict of war. The leaders of my people shall be cast forth from their luxurious houses; they are rejected because of their evil practices; draw ye near to the everlasting mountains. Arise thou, and depart; for this is not thy rest because of uncleanness: ye have been utterly destroyed; ye have fled, no one pursuing you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this

ζΩΝΤ ἸΠΠΗΑ ἸΤΕ ΠΟῦ : ΜΗ ΝΑΙ  
ΑΝ ΜΕ ΝΕΥΘΒΗΝΟΤΙ ΕΤΨΟΠ ΝΑΥ : ΜΗ ΝΕΥ  
ΣΑΧΙ ΚΑΝΕΥ ΝΑΥ ΑΝ ΟΥΟΣ ΑΥΠΟΥΣ ΕΤ-  
ΣΟΥΤΩΝ : ΟΥΟΣ ΔΑΘΟΙ ΕΡΑΤΥ ΖΙ ΤΖΗ  
ἸΧΕ ΠΑΛΑΟΣ ΕΥΜΕΤΧΑΧΙ ΟΥΒΕ ΤΕΥΣΙ-  
ΡΗΚΗ : ΠΕΨΩΡ ΑΥΡΑΪΤΥ ΕΨΧΙΩΛΙ  
ΝΟΥΒΛΠΙΣ ΟΥΔΟΜΔΕΜ ἸΤΕ ΟΥΠΟΛΕ-  
ΜΟΣ .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΙΖΥΤΟΥΜΕΝΟΣ ἸΥΕ ΠΑ-  
ΛΑΟΣ ΕΥΕΒΙΤΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΝΙ ἸΤΕ Π-  
ΟΥΝΟΥ ΕΘΒΕ ΝΟΥΘΒΗΝΟΤΙ ΕΤΨΟΥ ΑΥΖΙ  
ΤΟΥ ΕΒΟΛ . ΖΩΝΤ ΕΖΑΝ ΤΨΟΥ ΝΕΝΕΖ :  
ΤΩΝΚ ΜΑΨΕΝΑΚ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΚΙΤΟΥ  
ΕΡΕΤΕΝ ΤΑΚΟ ΔΕΝ ΟΥ ΤΑΚΟ ΕΘΒΕ ΟΥ-  
ΒΩΔΕΜ . ΑΡΕΤΕΝ ΦΩΤ ἸΜΟΜ ΦΗΕΤ-  
ΒΟΖΙ ἸΣΑ ΘΗΝΟΥ .

ΟΥΨΟΥ ἸΤΨΡΙΑΣ ΕΘΟΥΒ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΗ .



ΠΡΟΤΗΒΙ  
ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :  
ΔΑΔΗΛΟΥΤΙΑ :  
ΖΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΒ ΟΥΝΟΥΤΨ ΝΟΥΨ  
ΔΜΗΗ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΨΩ ΚΕ ΔΑΥΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΤΗ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΔΜΗΗ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ἸΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΡΖΜΟΥ ΧΕ :

ΠΙΛΑΟΣ  
ΠΕΝΙΨΟΥΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΝΟΥΤ :  
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ  
ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΡΝΑΚ  
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ἸΦΡΗΤΨ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΨΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΨ

رُوحَ الرِّبِّ . أَلَسْتُ مَسِيحِي  
أَعْمَالَهُ الرِّبِّ كَأَنَّ مَعَهُ أَلَسْتُ  
كَلِمَتُهُ صَاحِبًا مَعَهُ مِنْ وَسْطِكَ  
بِالْإِسْتِعْمَالِ وَقَامَ شَعْبِي  
فِي الْعَادَةِ قِبَالَهُ سَلَامِي .  
سَلِّحُوا جِلْدَهُ لِيَتَرَعَّ  
الرِّجَاءُ مِنْ رِشْكَاسِ  
الْحَرْبِ .

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ مَذَبْرُ شَعْبِي  
يُطْرَقُونَ حَارِسًا مِنْ بِيوتِ  
يُوسُفَ . مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِهِمْ  
الَّتِي يَرْتَفِعُونَ بِهَا . رَافِعًا يَدًا إِلَى  
الْجِبَالِ الذَّمُّ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ  
لِيَسْتَهْدِيَ بِي وَأَحْتَك . فَقَدْ  
مَلَكَتْهُ مَلَائِكَةُ أَجْلِ النِّجَاسِ  
وَهُرَبَ . وَلَيْسَ مِنْ عَطْرِكَ كَمِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها . آمين .

[الكلمة]  
يارب ارحمنا  
الميلوبيا باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد .  
آمين .

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من  
ليلة الاثنين من البصخة  
القدسة بركاتها علينا .  
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر :

[الشمس]  
أبانا الذي في السموات  
ليقدس اسمك . ليات  
ملكوتك . لتكون مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا

day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :*

*To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen; My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(17:6&7)

I have cried, for thou heardest me, O God: incline thine ear to me, and hearken to my words.

Hearken, O Lord of my righteousness, attend to my petition. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A passage from the Holy Gospel according to Saint Mark.

(8:27-33)

And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesars

ΜΗΤΙΣ ΝΑΝ ΜΦΟΥΤ: ΟΥΟΣ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΣΩΜ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΣΑ  
ΠΗΠΕΤΣΩΟΥ: ΉΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΣΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΣΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΣΙ ΨΑ ΕΝΕΣ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΩΤ ...

(ΠΙΛΑΥΝΟΥΣΤΗΣ)  
ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ΤΡ : Ε ΝΕΜ Χ )

ΔΗΝΟΚ ΔΙΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΔΚ-  
σωτεμ εροι: ρεκ πεκμαψχ εροι  
ουος, σωτεμ εναςαχι:  
ΘΙΣΙΗ ΦΨ ΕΥΑΝΕΘΗΝΗ: ΟΥΟΣ ΜΑ-  
ΣΘΗΚ ΕΠΑΤΣΟ ΔΔ

Κε υπερτου καταξωθημε ημας:  
της ακρο ασεως του ασιου  
εταγγελιου: κτριον κε τον θεον  
ημων: ικετεσωμεν σοφια ορει  
ακοσωμεν του ασιου εταγγελιου.

(ΠΙΟΥΤΗΣ)  
ΟΥΑΝΑΥΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΉΕΝ  
ΠΙΕΤΑΥΣΕΛΙΟΝ ΕΒΟΤΑΒ ΚΑΤΑ  
ΨΑΡΚΟΝ ΔΣΙΟΥ.

(ΚΕΦ Η : ΚΥ - ΚΨ)

ΟΥΟΣ ΔΧΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΙΗΣ  
ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΕΝΙ ΨΑΙΣ ΚΤΕ

ذوبونا كما تغفر نحن ايضا  
للمذنبين اليانا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشديد بالمسيح يسوع  
ربنا، لان لك الملك والقوة  
والمجد الى الابد، آمين.

تسبحة البسحة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة مرًا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين.  
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين. يا رب  
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١٦ و ١٧)

أنا صرخت لأنك قد  
سمعتني يا الله. أبلغ يا رب  
أذنيك وأصغ لك كلامي.  
استمع يا الله عدلي وأصغ  
إلى طلبي للبرياء.

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس،  
فتوسل من ربنا والهنا،  
انصتوا مستقيمين بحكمة  
للإنجيل المقدس.

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس  
مسيب القديس مرقس.

(٢٢. ٢٧: ٨)

ثم خرج يسوع وتلاميذه  
إلى قسارتي

Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? And they answered, John the Baptist: but some say, Elijah: and others, One of the prophets. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. And he charged them that they should tell no man of him.

And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying. Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of men.

κεσαρια ἢ τε Φίλιππος οὗτος, ὅθεν πη-  
μασιτ μαθηταὶ ἀνεμαθόντες ἐρχώ ἱ-  
μος πῶς καὶ ἄρε πηρωμι καὶ ἱμος  
καὶ ἄνοκ νῦν: Ἦσων δὲ ἀτυχος  
ματ ἐρχώ ἱμος καὶ Ἰωάννης πηρευ-  
ψωμο εἰαν κεχωσῶμι δὲ καὶ Ἦλιας  
εἰαν κεχωσῶμι δὲ καὶ οὐαὶ ἢ τε μὴ π-  
ροφητικὸς: Οὗτος ἡσὼ μαθηταὶ ἱμασὼ  
καὶ ἡσωντεν τετεν καὶ ἱμος ἐροι καὶ  
ἄνοκ νῦν ἀφῆροτῶ ἢ καὶ Πέτρος πε  
κατ καὶ ἡσοκ πε Πῦσο

Οὗτος, ἀφῆρ ἐπιτιμᾶν πῶς εἰνα ἢ-  
σεῖψτε καὶ ἡδὲ εὐβιτη: Οὗτος ἀφ-  
ερητε ἡφῆσω πῶς καὶ εἰσιτ πε ἢ τε  
πῶρη ἡφῆρωμι βιοτανῶ ἡδὲσι οὗτος  
ἢ τοτῶσῶφ ἐβοῶ εἰ τοτῶ ἡμὶ πρεσβυ-  
τερος μάρχη ἐρετο νῆμ νισαδ οὗτος  
ἢ τοτῶσῶφ οὗτος μενεκα σῶμιτ ἢ-  
εσοτ ἢ τεφ τῶρη: Οὗτος ματ σαχι  
ἡπιακαὶ δὲν οὐπαρρησία οὗτος ἀφάμομι  
ἡμοφ ἢ καὶ Πέτρος οὗτος ἐταφῆρητο  
ἡερέπιτιμᾶν ματ

Ἦσοφ δὲ ἐταφῆρησῶφ οὗτος ἐταφ-  
ματ ἐνεμαθόντες ἀφῆρ ἐπιτιμᾶν ἢ-  
Πέτρος οὗτος πεκατ ματ καὶ μα-  
σῆνακ σαφαροτ ἡμοι ἡσατανασ καὶ  
ἡμεγι ἀν εἰνα φῆ ἀδῆ εἰνα πηρωμι:  
Οὗσῶτ ἡπιασσελιον εἶτ

Οὗσῶτ ἡπιασσελιον εἶσοταβ.

(Πῆλαος)  
Δοξα σὶ Κυρίῃ



(Προηβ) Δὲν φραν ἡφῆτριασ:  
(Πῆλαος) ἡνομοσκιος:  
(Προηβ) Φῶτ νῆμ Πῶρη:  
(Πῆλαος) νῆμ Πῆπνεμα εἶσοταβ

(Προηβ) Χερε νε Παρια:  
(Πῆλαος) φβρωπι εἶνεσῶσ:

فيلس. وفي الطريق كان  
يتكلم تلاميذه قائلين  
من تقول الناس  
ياي انا. اما هم فقالوا  
له يقولون انك يوحنا  
المعمدان واخرون انك  
اريليا واخرون انك احد  
الانبياء. اما هو فسألهم  
وقال وانتم من تقولون  
ياي انا. اجاب بطرس وقال  
انت هو المسيح.

فوجروهم لكتيلا يقولوا  
لاحد شيئا من  
أجله وابتدا يعلمهم  
أنه ينبغي لادن الانسان  
أن يكمل كثيرا  
من الشدوخ وركسوا  
الكلمة والكتبة وبقولته  
وبعد ثلاث ايام تعلم  
وكان يقول هذا القول علانية  
فاستكده بطرس وابتدا  
يقول

فاما هو فالتفت ونظر  
الي تلاميذه ورجع بطرس  
وقال له اذنت خالي  
يا شيطان لانك لا تفكر  
في الله بل في الناس.

أسجدوا للإنجيل المقدس.  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما.

[ الكمان ] باسم الثالوث  
[ الشعب ] المسساوي  
[ الكمان ] الاب والابن  
[ الشعب ] والروح القدس.  
[ الكمان ] السلام لك يا مريم  
[ الشعب ] الحمامة الحسنة

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;  
Congregation one in essence;  
Presbyter the Father and the Son;  
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;  
Congregation the Pure dove;

**Presbyter** who has born for us;

(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΧΜΙΣΙ ΝΑΝ:

[الكاهن] التي ولدت لنا

**Congregation** God the Logos.

(ΠΙΔΑΟΕ) ΙΝΦΗΟΥΤ ΠΙΔΟΥΟΕ.

[الشعب] الله الكلمة.

**Presbyter**

The exposition of the ninth hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[الكاهن] طوح الساعة التاسعة من ليلة الإثنين من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

**Reader**

While Jesus and His disciples were on the road to Ceasar'a Philippi, He started to talk to them overtly about what will happen to Him in Jerusalem.

[القارئ] لما فرغ الرب أن يسأل تلاميذه في طريق قيصرية فيلبس، ابتداء يقول لهم علانية من أجل الذي سيحصل له في اورشليم، انه ينبغي أن بكل المكروب إن ابن الإنسان يتسلم الآلام كثيرة، ويرذل من الصكبة ومشايخ اليهود.

He must fulfill what is written: That the Son of man will have lots of pains. He will be rejected from the scribes and the elders of the Jews.

ومن بعد الآلام التي سيقبلها يقوم من الأموات في اليوم الثالث، هذا هو الحجر الذي رذله البنائون كقول الكتب فيسيط عليهم غضبه العظيم ويشتبههم الرجز، هو يصب الحزى على وجوههم لأنهم جازوا الإحسان بالاساءة، والذين يسمعون ويؤمنون به سيخطيم فرحاً لا يفتى إلى الأبد.

And after the sufferings He will endure, He will rise on the third day.

This is the stone that the builders rejected as the scriptures say: He will descend with great anger upon them and His rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because they rewarded charity with evil. And for those who obey Him, and believe in Him, He will give eternal happiness.

**Presbyter** Christ our Saviour;

(ΠΙΕΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΟΥΟΕ ΠΙΝΣΩΤΗΡ:

[الكاهن] المسيح مخلصنا

**Congregation** has come and has borne suffering;

(ΠΙΔΑΟΕ) ΔΕΙ ΑΧΡΕΠΗΚΑΖ:

[الشعب] جاء وتسلم

**Presbyter** that through His Passion;

(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΝΕΦΗΚΑΤΖ:

[الكاهن] لكي بالامه

**Congregation** He may save us.

(ΠΙΔΑΟΕ) ΝΤΕΡΩΤ ΙΜΟΝ.

[الشعب] يخلصنا.

**Presbyter** Let us glorify Him;

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΑΡΕΝΤΩΟΤΝΑΖ:

[الكاهن] فلنستمجده

**Congregation** and exalt His Name;

(ΠΙΔΑΟΕ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΙΠΕΥΡΑΝ:

[الشعب] ونرفع اسمه

**Presbyter** for He has done mercy towards us;

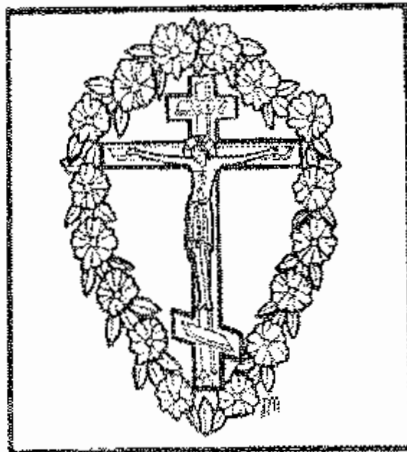
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΧΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:

[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة

**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΔΑΟΕ) ΚΑΤΑ ΝΕΥΡΗΟΥΤ ΙΝΝΑΙ.

[الشعب] كعظيم رحمته.





THE ELEVENTH HOUR  
OF THE EVE OF MONDAY OF THE HOLY PASCHA

ἮΑΧΠ ΤΑ ἡΠΙΕΧΩΡΕ ἡΠΕΝΑΤ ἡΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ἔΘΟΥΑΒ  
الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week may its blessings be with us. Amen.

Reader

A reading from Micah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

(3:1-4)

And he shall say, Hear now these words, ye heads of the house of Jacob, and ye remnant of the house of Israel; is it not for you to know judgment? who hate good, and seek evil; who tear their skins off them, and their flesh off their bones: even as they devoured the flesh of my people, and stripped their skins off them, and broke their bones, and divided them as flesh for the caldron, and as meat for the pot, thus they shall cry to the Lord, but he shall not hearken to them; and he shall turn away his face from them at that time, because they have done wickedly in their practices against themselves.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

(ΠΡΟΤΗΒ)

ἘΝ ΦΡΑΜ ἡΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ: ἈΜΗΝ.



(ΠΑΝΑΓΥΝΩΣΤΗ)

ἘΒΟΛῸΝ ΜΙΧΕΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἘΡΕΠΕΨΜΟΥ ἔΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ:

(Κεφ ̅: ̅ - ̅)

**Ὁ** ὅς ΔΕ ΕΥΕΒΨΩΨΨ ΝΩΟΥ ΟΥΟΣ ΕΥΕΧΟΣ ΚΕ ΣΩΤΕΜ ἔΝΑΙ ΜΙ ΑΡΧΩΝ ἡΤΕ ἡΝΙ ἡΔΑΚΩΒ ΝΕΜ ἡΠΩΤΠ ἡΤΕ ἡΝΙ ἡΠΙΣΑ: ἡΝΦΩΤΕΝ ΔΕ ΝΕ ἔΣΜ ἔΠΙΣΑΠ: ἡΝΕΘΜΟΥ ἡΜ ΠΕΘΑΝΕΤ ΟΥΟΣ ΕΥΚΩΤ ἡΣΑΠΠΕΤΑΩΟΥ ΕΥΣΩΛΕΜ ἡΝΟΥΨΑΡ ἔΒΟΛ ἡΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΟΥΤ ΣΑΡΞ ἔΒΟΛῸΝ ΝΟΥΚΑΣ. ΟΥΟΣ ἡ ΦΡΗΤ ἔΤΑΤΟΥΩΜ ἡΜΙΣΑΡΞ ἡΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ΟΥΟΣ ΝΟΥΨΑΡ ΑΤΨΑΥΟΥ ἔΒΟΛ ΣΑ ΝΟΥΚΑΣ ΑΥΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΣ, ΑΥ ΦΑΨΟΥ ἡ ΦΡΗΤ ἡΣΑΠ ΣΑΡΞ ΕΥΛΑΒΗΣ ΝΕΜ ΣΑΝΑΨ ΕΥΨΩΨ.

ΠΑΡΗΤ ΕΥΕΨΩ ἔΒΟΛ ΟΥΒΕ ἡΘΟΣ ΟΥΟΣ ἡΝΕΨΩΤΕΜ ἔΡΩΟΥ. ΟΥΟΣ ΕΥΕΤΑΣΘΟ ἡΠΕΨΩ ἔΒΟΛ ΣΑΡΨΟΥ ΔΕΝ ΠΙΣΗΟΥ ἔΤΕΙΜΑΤ ἔΨΜΑ ΚΕ ΑΥΕΡ ΠΕΤΑΩΟΥ ΔΕΝ ΝΟΥ ἔΒΗΟΥΤ ἔΨΗΝ ἔΞΩΟΥ:

ΟΥΩΟΥ ἡΤΨΡΙΑΣ ἔΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΑ ΕΝΕΣ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΣ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΣ, ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.



[القائم]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من ميخا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(1: 2)

والرب يبرئهم ويقول: اشمعوا مسدا يارؤساء بيت يعقوب وحماسري بيت اسرائيل. اما ينبغي لكم ان تعرفوا اليكم انما الباعضون الذين والمبتغون الشرور. النار اذن جلودكم عنهم وخذوهم عن عظامهم. وذا اكلوا لحوم شعبي. وكمضوا جلودهم عن عظامهم. وكسروا عظامهم وقطعوا عظامهم كالحوم المرائيل وكالخبز في وسط المرائيل.

حيثما يصرخون الى الرب فلا يجيبهم. بل يصرف وجهه عنهم في ذلك الوقت والشمر الذي صنعوه باساميتهم باي عذوب.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابد كلها، آمين.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us.  
Allelula, in the name of the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit, one  
God. Amen.

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, Both now  
and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

The Doxology of the eleventh hour  
of the eve of Monday of the Holy Pas-  
cha week may its blessing be with us  
, Amen.

Make us, O Lord, worthy to say  
with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the  
Heavens, Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us  
our debts as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one, through  
Christ Jesus our Lord. For Thine is  
the Kingdom, and the power, and the  
glory, forever, Amen.

*Doxology of the Pascha :*  
*To be chanted twelve times antiphonally,*  
*and to be concluded each time inaudibly with*  
*the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:  
Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen;  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen;  
My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the  
Heavens ...

(Πατρις)

ΠΘΟΙΣ ΗΜΙΝ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΗΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ  
ΑΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ  
ΤΟΥΤ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΩΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΠΕΝΣΜΟΥ ΧΕ:

(Παλιος)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΗΙΦΗΟΥΤΙ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΘΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ  
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΤΡΟ: ΠΕΤΕΡ ΜΑΚ  
ΜΑΡΕΥΩΩΠΙ ΗΦΗΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ  
ΜΗΙΤ ΝΑΝ ΗΦΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ  
ΜΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΦΗΗΤ ΖΩΝ  
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΜΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΗΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΗ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΗΠΕΤΕΖΩΟΥΤ: ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΝΣΟΤ  
ΠΕΝΘΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΤΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΠΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΠΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΥΤ  
ΠΕΜΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΠΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΝΣΟΤ ΠΙΧΡΙΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΠΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(الكامن)

يارب ارحمنا  
الليلويا. باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد.  
امين.

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها. امين.

تسبحة الساعة الحادية عشر  
ليلة الاثنين من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا.  
امين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
نقول بشكر:

(الجم)

ابانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك. ليات  
ملكوتك، لتكون مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
اعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا  
للمذنبين الينا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الابد. امين.

تسبحة البصخة:  
ترابع ١٢ مرة وتتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد امين،  
عمانوئيل الهنا ومخلصنا.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد امين، ياربي  
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد امين.

ابانا الذي في السموات ...



Reader

A psalm of David:

(18:17&18)

He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me; for they are stronger than I. They prevented me in the day of mine affliction. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

Presbyter

A passage from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(17:19-23)

Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: and they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

(ΠΙΔΑΝΑ ΕΝΩΘΕΤΗ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(17 : 18 - 19)

ΚΑΘΩΣ ΕΒΟΛ Η-  
ΝΑΧΑΧΙ ΕΤΧΟΡ : ΝΕΜ ΕΒΟΛ Η-  
ΤΟΥΤΟΥ ΗΝΘΕΘΟΤ ΗΜΟΙ .

Χεατταχρο εροτεροι : ατερχορη  
εροι δεν ηεροστ ητε πατρεμκο αλ .

Κε υπερτου καταξιωθηνε ημας :  
της ακρο δεσεως του ασιου  
ετασσελιου : κυριον κε τον θεον  
ημων : ικετετρωμεν σοφια ορει  
ακουσωμεν του ασιου ετασσελιου .

(ΠΙΟΥΒ)

ΟΥΔΝΑ ΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ  
ΜΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ .

(Κεφ 17 : 19 - 23)

ΟΤΕ ΑΥΤΙ ΗΧΕ ΝΙΜΩΘΗ-  
ΤΗΣ ΕΔ ΗΘΕ ΟΑ ΗΣΑ ΗΜΑΤΑ ΤΟΥ  
ΟΤΟΣ ΠΕΧΩΟΥ ΗΑΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΑΝΘΗ  
ΠΕΠΗΡΧΕΜΧΟΜ ΕΣΤΙΥ ΕΒΟΛ : ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕ  
ΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕ ΠΕ ΤΕΝΚΟΤΧΗ ΗΝΑΕΤ  
ΑΜΗΝ ΥΑΡ ΤΧΩ ΗΜΟΣ ΝΩΥΕΝ ΧΕ ΕΨΩΠ  
ΕΟΥΘΟΝ ΤΕΤΕΝ ΝΑΕΤ ΗΜΑΤ ΗΑΡΗΤ Η-  
ΟΤΝΑΦΡΙ ΗΨΕΔΤΑΜ ΕΡΕΥΕΝ ΕΧΟΣ ΗΠΑΙ  
ΥΟΥΤ ΧΕ ΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΤΑΙ ΕΜΗΝ  
ΟΤΟΣ ΕΡΕΟΥΤΕΒ ΟΤΟΣ ΗΠΕΔΙ ΕΡΑΤ-  
ΧΟΜ ΗΥΕΝ ΟΗΠΟΤ : ΟΥΟΣ ΠΑΥΕΝΟΣ Η-  
ΠΑΥΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΕΔΙ ΕΒΗΔ ΝΟΥ ΠΡΟΕΥΧΗ  
ΝΕΜ ΟΥΗΝΟΤΙΑ .

Ετατκοτου δε ερηι ετ βαυδεα  
κε κε ηθς νωου κε ηρηρι ηφρωμ  
σεπατιη ερηι εμενχιη ηηρωμ : Ουο  
σενα δεοβευ οτορ ηεπενα ψουτ ηε-  
ροστ ερετωηη : Οτορ αποτρητ ηκαρ  
εμαψω :

Οτωψτ ημετασσελιον εθουαβ .

(ΠΙΔΑΟ)

Δοξα ci Κυριε



[القارى]

من مزامير داود النبي

(17 و 18 : 19)

يَجْنِي مِن اَعْدَائِي الْاَقْرَبَاءِ  
وَمِن اَيْدِي الَّذِينَ  
يُبْغِضُونِي  
لَا تَقْوَ تَقْوَا اَكْثَرِي فِي اَذْرِكُونِي  
فِي يَوْمِ ضَرْبِي مَلِيْلَتِي .

من اجل ان تكون مستحقين  
لسماع الانجيل المقدس .  
فتوسل من ربنا والهنا .  
انصتوا مستعقبين بحكمة  
للانجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الانجيل المقدس  
حسب القديس متى .

(22 : 19 : 23)

حينئذ جاء التلاميذ الى  
يسوع ممنبرين وخدمهم  
وقالوا له لماذا لم نقدر  
نحمله ان نحرقه . انا نحن  
فقال لهم لا اخلص قسدا  
واعينكم . الحق اقول لكم  
ان كانت لكم ايمان مثلكم  
حينئذ كل شيء لكم  
تقولون لهذا الجبل انقل من  
هنا الى هناك فثبتك . ولا  
تكونون قتي قتي فثبتك  
وانما هذا الجنس ملامحهم الا  
بالصلوة والصوم .

وقال لهم يرحمكم في  
الجليل قال لهم يسوع ان  
ان الانسان سبلكم الى  
ايدي الناس فثقتك .  
وتعد ثلثة ايام بكم . فثقتك  
قلوبهم جدا .

اسجدوا للانجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائما .

<b>Presbyter</b>	In the name of the Trinity;	(ΠΙΟΤΗΒ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΤΡΙΑΣ:	[الكاهن] السلام لك يا مريم
<b>Congregation</b>	one in essence;	(ΠΙΔΑΟΟ) ΝΟΜΟΘΥΕΙΟΣ:	[الشعب] الجماعة المحسنة
<b>Presbyter</b>	the Father and the Son;	(ΠΙΟΤΗΒ) ΦΩΥ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:	[الكاهن] التي ولدت لنا
<b>Congregation</b>	and the Holy Spirit.	(ΠΙΔΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΥΑ ΕΘΟΥΑΒ	[الشعب] الله الكلمة .
<b>Presbyter</b>	Hail thee O Mary;	(ΠΙΟΤΗΒ) Χερε νε Παρια:	[الكاهن] باسم الثالث
<b>Congregation</b>	the Pure dove;	(ΠΙΔΑΟΟ) ΤΒΡΟΜΠ ΕΘΕΣΩΟ:	[الشعب] المسماوي
<b>Presbyter</b>	who has born for us;	(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΟΙΟΙ ΝΑΝ:	[الكاهن] الأب والإبن
<b>Congregation</b>	God the Logos.	(ΠΙΔΑΟΟ) ΙΦΝΟΥΤ ΠΙΔΟΥΟ.	[الشعب] والروح القدس .

**Presbyter**

The exposition of the eleventh hour of the eve of Monday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

**Reader**

Listen to the Merciful and Beneficent who is all goodness and compassion. He praises prayer and honours fasting because they are the roots for all virtues.

When His disciples asked Him: "why could we not cast the demon out." He said to them, "Because of your little faith the demon would not come out. For truly I say to you, if you have faith, you will say to this mountain 'Move from here to there' and it will move; and nothing will be impossible for you," for everything us possible to the believer. So let us cherish a great hope and a true faith free of doubt, and let us be zealous in charity that surpasses everything; for He who loves accepts everything. Let us love fasting and pray consistently so that we may gain His promises.

<b>Presbyter</b>	Christ our Saviour;
<b>Congregation</b>	has come and has borne suffering;
<b>Presbyter</b>	that through His Passion;
<b>Congregation</b>	He may save us.

<b>Presbyter</b>	Let us glorify Him;
<b>Congregation</b>	and exalt His Name;
<b>Presbyter</b>	for He has done mercy towards us;
<b>Congregation</b>	according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΡΙΟΤΟΟ ΠΕΝΩΥΗΡ:
(ΠΙΔΑΟΟ) ΑΦΙ ΑΦΥΕΠΙΚΑΟ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΟ:
(ΠΙΔΑΟΟ) ΗΤΕΦΩΥ ΙΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتالم
[الكاهن] لكسب بالامسه
[الشعب] يخلصنا .

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΦ:
(ΠΙΔΑΟΟ) ΤΕΝΟΙΟΙ ΙΠΕΦΡΑΝ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
(ΠΙΔΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΜΥΥΤ ΗΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة
[الشعب] كعظيم رحمتيه .

[الكاهن]  
طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الإثنين من البصحة  
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

اسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحن .  
عجد الصلاة ويكرم الصوم لانهما أساس سائر الفضائل .  
فإن تلاميذه عندما سألوه قائلين : لماذا لا نقدر نحن ان  
نخرج الشيطان ؟ أما هو فقال لهم : لا اجل قلة ايمانكم اذ  
الشيطان ان يخرج . أقول لكم قال الرب : لو كان لكم ايمان  
لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل إلى هنا فلوقة سرعاً كان  
يسمع لكم . ولا يمسر عليكم شيء . فإن كل شيء مستطاع  
للؤمن . فذقتن اننا رجاء عظيماً وأمانة حقيقية بغير شك  
ونفر على المحبة التي تتفوق كل شيء فإن الذي يحب يصدق  
كل شيء . ونواظب على الصلاة ونحب الصوم لكي نفوز  
بمواعيده .



## NIGHTTIME LITANIES

(Prayed by the priest without prostrations)

We ask and entreat Thee, O Lord God the Father, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Disposer of all and the Holy Spirit the life-giver, the Holy Trinity, before whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Thy creation and save it from all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou, who through Thy power disposed the life of man before his creation and made all things with Thy wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Thy servants who place themselves in Thy hands saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy. O Lord, on Thy creation which Thou hast created and have compassion on it and bestow upon us Thy mercy from the height of Thy holiness and from Thy mansion. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou, who saved Thy servant Noah, the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. we ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou, the Creator and Provider of all, deliver Thy people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for Thou providest for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

## طلبية المساء

(يقولها الكاهن بدون ميخانيات)

✠ نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب شايط الكل والإبن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث القدوس الذي تجثو له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

[ الشعب ] يا رب أرحم .

✠ من أجل السلام السماوي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة ومجامعها المقدسة وأنسكان فيها والقائمين بأحوالها، يا الله تحن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

[ الشعب ] يا رب أرحم .

✠ يا من يقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القتالين: نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

[ الشعب ] يا رب أرحم .

✠ يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفسا حية عاقلة ناطقة، أرحم يا رب جبلتك التي خلقتها وتحن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

[ الشعب ] يا رب أرحم .

✠ يا من خلصت عبيدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساعهم وأيضا الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

[ الشعب ] يا رب أرحم .

✠ أيها البارى رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وارفع عنهم كل مكروه، وعن كل الحيوانات أيضا، أما سائر الطيور فأعطها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقا ولغرائخ الغربان قوتا، نسألك يا رب اسعنا وأرحمنا.

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

O Thou, who wast received as a guest by Thy servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King, accept the prayers of Thy servants and Thy priests standing before Thee. Have mercy on the world and save Thy people from any hardship, dwell in them, and accompany them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

يا من ضيف عند عبده ابراهيم رئيس الآباء واتكأ على مائدته وبارك في زرعه انت الآن يا ملكنا اقبل طلبات عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتترافق على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

We ask Thee, O Lord, to guard us from all evil and have pity on Thy creation and all the people, for the eyes of all look up to Thee, Thou who givest them their food in due season. Thou art the sustainer of all flesh, the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

يا رب نطلب اليك يا رب أن تحرسنا من جميع الشرور ، وتترافق على خلقك وجميع شعبك ، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه ، يا مغذى كل ذى جسد ، يا عون من ليس له عون ، ويا رجاؤنا من ليس له رجاؤنا ، نسالك يا رب ، اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

O Thou, who looks to the bumble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation, that his brothers and father came, knelt down before him, and took from him wheat, for the sustenance of their children and their cattle, likewise, we bow down and kneel before Thee and thank Thee, O our Creator, and provider, for this condition and in every condition. We pray Thee to save us from all tribulations. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

يا رب أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تفشل ، يا من خلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكا على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة ، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنينهم ومواشيهم ، نحن جميعا أيضا نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك ، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Thy people from all tribulations and govern their lives according to Thy good will. Save us from famines and calamities. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

يا رب أيها الاله كلمة الأب الفاعل في الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم ، وخلص شعبك من كل ضيقة ودبر حياتهم حسب إرادتك الصالحة وارفح عنا كل قحط وكل بلية ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

O Thou, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O my Lord, protect Thy people, support them and bless their homes and storehouses with Thy heavenly blessings. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

يا من عال الشعب الاسرائيلي أربعين سنة في طور سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مساكن ، أنت الآن يا سيدي احفظ شعبك وعلهم ، وبارك في منازلهم ومخازنهم بالبركات السمائية ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

(الشعب) يارب ارحم .

O Thou, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit; and blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Thy

يا من قبلت طلبه ايليا التيشبتي عندما أمطرت السموات وأنبئت الأرض ، وباركت في كيلة الدقيق وقسط الزيت في بيت الأرملة ، اقبل طلبه شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك

people through the intercessions of Thy Holy Saints and pure Prophets. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Bring up the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the winds. Bless the Nile of Egypt this year and every year. Fill the face of the earth with joy and sustain us the humans. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please Thee and to gain Thy compassion, crying and saying: Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom. Accept the repentance of Thy servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Thy Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou the Mighty Provider, Chastiser, Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Thy people and save them from all calamities, tribulations, and misfortunes, O Thou the Upholder of those who trust in Thee. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His Holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in the heavens lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O miracle and wonder-worker, Who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Thy servants. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

الأطهار، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

٥٥٠ يا الله تراعى على العالم بعين الرحمة والرفقة وبارك فى كليل غلاتهم ومخازنهم ، وفى القليل الذى عندهم ، اسعد مياه الأنهار كمقدارها ، وهب اعتدالا للأموية ، ونيل مصر باركة فى هذا العام وكل عام ، وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

٥٥١ يا من قبلت توبة اهل نينوى عندما صام الجميع ، وقبلت اليك اعتراف اللص اليمين على الصليب ، هكذا نحن ايضا اسمعنا مستحقين لرضاك وتحنك لدعوك قائلين : اذكرونا يا رب متى جئت فى ملكوتك ، واقبل توبة عبيدك واعترافهم وصومهم وصلواتهم وقرايئهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخورا طيبا وارحمهم ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

٥٥٢ ايها المدير القوى المؤدب الشافى طيب الأرواح والأجساد الذى امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ، ورد عليه ما فقد منه أكثر مما كان ، ارحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشنائد ، يا ناصر جميع المتوكلين عليك ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

٥٥٣ ايها المسيح الهنا كلمة الأب الذى قدس تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناورا للدين ، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين : « أبانا الذى فى السموات ... لا تدخلنا فى التجارب لكن نجنا من الشرير » ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يا رب ارحم .

٥٥٤ يا صانع العجائب والمعجزات ، يا من أشبع الآلوف من الخمس الخبزات ، وأقام الأموات ، وبارك العرس فى قانا الجليل ، الآن ايها السيد بارك لعبيدك فى خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفى متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم ، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O Lord, save Thy people and protect them with the Life-giving sign of Thy cross. Raise the state of the Christians the world over, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brothers, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا رب خلص شعبك وحط بهم من كل ناحية باشارة صليبك للمحيين ، وارفع شان المسيحيين في المسكونة كلها ، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم ، وعطف قلوبهم على اخوتنا الفساكين والمعوزين بالاحسان وابعد عنهم كل مكروه ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O Thou, who entrusted us with Thy Holy covenant, Thy Body and Blood on the altar by the action of Thy Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا من ترك لنا عهده المقدس ، جسده ودمه حاضرا عندنا كل يوم على المذبح خبزنا وخمرا يحلول روح قدسه ، واوصانا قائلا : هذا اصنوهوا لذكري ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O Christ our God, have mercy on Thy people and the successor of Thy Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا ايها المسيح الهنا ، ارحم شعبك وخليفة رسلك واعط بركة لثمار الارض ، وابهج قلب الانسان بكثرة الثمرات والبركات ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O Begotten of the Father, who was Incarnated from the Immaculate Virgin St. Mary, in the fullness of time. Who said unto His Holy Apostles: Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world. Be also with Thy people who cry unto Thee saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا ايها المولود من الاب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الايام ، الذي قال لتلاميذه القديسين امضوا وتلمذوا كل الامم وعمدوهم وعلموهم جميع ما اوصيتكم به ، هوذا انا معكم كل الايام والى انقضاء العالم ، كن ايضا مع شعبك الصارخين اليك قائلين ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Thy people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride, and hardness of heart. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا غافر الخطايا ومانح العطايا ، اغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس واغسلهم من كل غش ، وابعد عنهم البمين الحائثة وكل حسد وكل نعمة ، وانزع من قلوبهم الفكر الردي والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبير ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

Thou art the rampart of our salvation, O Birthgiver of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of Thy servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

(الشعب) يارب ارحم .

يا انت هي سور خلاصنا يا والدة الاله الحصن العتيق غير المعززع ، نسالك مشورة المعاندين لنا ابطال ، وحنن فيبيدك الى فرج ردي ، ولمدينتنا صوتي ، وعن الملوك والرؤساء الارثوذكسيين حاربي ، وعن سلام العالم والكنائس اشغني ، نسالك يارب اسمعنا وارحمنا .

**Congregation:** Lord have mercy

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Be not angry with us nor let Thy anger endure forever. Hearken, O God of Jacob, and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

For the sake of our protection under Thy mighty Holy hands, O God, we ask Thee to keep for us the life of our venerable father, our Patriarch abba (Shenouda III). Keep him in his see for many quiet and peaceful years. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us

**Congregation:** Lord have mercy

O Christ our God, we ask of Thy goodness and Thy great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Thy flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

Again we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose the departed. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom Thou hast created with Thy Holy hands. O Thou who didst show forth His love to mankind, accept from Thy Mother intercession on our behalf and save us. O Thou, the Saviour of the humble, forsake us not, neither renounce us, unto the end, for the sake of Thy Holy Name, and for the sake of Thy beloved Abraham, Thy servant Isaac and Thy Saint Jacob; forswear not Thy covenant with us, nor deprive us of Thy mercy. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**Congregation:** Lord have mercy

[ الشعب ] يارب ارحم .

✠ يا اله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء ، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء اعمالنا ولا بكثرة خطايانا ، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك الى الابد ، انصت يا اله يعقوب وانظر يا اله عوننا ، وارفع عن العالم الموت والغلاد والوباء والفناء وسيف الاعداء والزلازل والاهوال وكل امر مخيف ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يارب ارحم .

✠ من اجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب اليك ان تبقى لنا وعلينا حياة ابينا المكرم بطريركتنا المعظم الانبا ( شنوده الثالث ) وان تحفظ لنا حياته وتبثته على كرسيه سنين عديدة وازمنة سالمة هادئة مديدة ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يارب ارحم .

✠ ايها المسيح الهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية ان تبقى لنا وعلينا حياة ابائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة احفظهم ، وغنم رعيتك ثبثهم ، اعط حفظا للكهننة ، طهارة للشعامة ، قوة للشيوخ ، فهما للأطفال ، عفة للابكار ، نسكا للرهبان والراهبات ، نقاوة للمعتزجين ، صونا للنساء ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يارب ارحم .

✠ وايضا الضالين والمسافرين ردهم ، والارامل واليتام عليهم ، والنجياح والعتاش اشبعهم ، والذين عليهم دين اوف عنهم ، والمرضى والمطروحين اشفهم ، والراغبين نيحهم ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يارب ارحم .

✠ يا اله ابائنا القديسين لا تتخذ منا ولا تخيب الذين يطلبهم بيدك العظيمة ، يا من اظهرت حيك للبشرية اقبل ايها الرحمون من والدتك شفاعة من اجلنا ، وخلصنا يا مخلص شعبا متواضعا ، لا تغفل عنا الى الغاية ، ولا تسلطنا الى الانقضاء ، من اجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبتعد عنا رحمتك ، من اجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك ، نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا .

[ الشعب ] يارب ارحم .



## Priest

Have mercy on us, O God; make firm Thy mercy towards us; In Thy kingdom show mercy on us.

## Congregation

The congregation responds antiphonically (Lord have mercy) twelve times after each part as follows:

(North side) Lord have mercy  
Lord have mercy  
Lord have mercy

(South side) Lord have mercy  
Lord have mercy  
Lord have mercy

(North side) Lord have mercy  
Lord have mercy  
Lord have mercy

(South side) Lord have mercy  
Lord have mercy  
Lord have mercy

(North side) O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins.

Lord have mercy  
(six times)

(South side) Disperse the enemies of the Church, fortify her stronghold, that She may not be shaken forever.

Lord have mercy  
(six times)

(North side) Emmanuel our God is now in our midst, with the glory of His Father and the Holy Spirit.

Lord have mercy  
(six times)

(South side) May He bless us, and purify our hearts, and heal the sickness of our souls and bodies.

Lord have mercy  
(six times)

(πιστωθε)

Φηνοϋ† ναι ναν: θεωοτηναι ερον:  
αριστημα νειμαν: δεν τεκμετοτρο.



(πυλαο)

✠κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον

✠κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον

✠κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον

✠κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον  
κϋριε ελεησον

Ποτρο ητε †ειρηνη: μοι ναν  
ητεκζηρηνη: σεμηι ναν  
ητεκζηρηνη: Χα νεννοβι ναν  
εβολ.

κϋριε ελεησον (6)

Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε  
†εκκλησια: αρισοβ† ερος ηνεκκμ  
ωα ενεθ.

κϋριε ελεησον (6)

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: δεν  
τενημη† †νοϋ: δεν ηωου ητε  
ηερω†: νειμ πι Πιπνευμα εοθαβ.

κϋριε ελεησον (6)

†τεϋ εμοϋ ερον †ηρεν:  
ητεϋτοτβο ηνεζηη† ητεϋταλβο  
ηνιωωμη: ητε νενψ†χη νειμ  
νενσωμα.

κϋριε ελεησον (6)

[الكاتب]

اللهم ارحمنا، قرر لنا  
رحمة، اصنع معنا رحمة في  
ملكوتك.

[الشعب]

يارب ارحم ١٢ مرة  
بالتساب وتكرر بعد كل ربع  
كالتالي:

(الخووس البحري) يارب ارحم  
يارب ارحم  
يارب ارحم

(الخووس القبلي) يارب ارحم  
يارب ارحم  
يارب ارحم

(الخووس البحري) يارب ارحم  
يارب ارحم  
يارب ارحم

(الخووس القبلي) يارب ارحم  
يارب ارحم  
يارب ارحم

[الخووس اليسري]

يا ملك السلام اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وانقر لنا  
خطايانا.

يارب ارحم (٦ مرات)

[الخووس القبلي]

فارق اعداء الكنيسة،  
وحصنها فلا تتزعزع للأبد.

يارب ارحم (٦ مرات)

[الخووس البحري]

عمانوئيل الهنا، في وسطنا  
الآن، بمجد ابيه والروح  
القدس

يارب ارحم (٦ مرات)

[الخووس القبلي]

يارب ارحمنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي امراض نفوسنا  
واجسادنا.

يارب ارحم (٦ مرات)



(North side) We worship Thee, O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou was crucified and saved us.

Amen Alleluia, glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down the satau under our feet.

Save us and have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

ΓΕΝΟΥΩΤ ΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: Χε ΑΤΑΨΚ ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ.

ΑΜΗΝ ΔΑΔΗΛΟΝΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΓΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ: Χε Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΝΕΤΑΤΑΨΨ Ε ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚ ΕΔΟΜΩΕΝ. ΜΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΜΒΑΛΑΤΧ. ΩΨ ΜΜΟΝ ΟΤΟΣ ΝΑΙΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΤΛΟΥΗΣΟΝ ΑΜΗΝ. ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΜΠΣΜΟΥ.

(ΠΡΟΦΗΤ)

ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΔΑΔΗΘΙΝΟΣ ΝΜΟΥΤ: ΦΝΕΤΑΨΨΕΠΙΚΑΖ ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΨ: ΟΤΟΣ ΑΤΑΨΨ ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΩΒΗΤΕΝ.

ΕΨΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΣΜΟΥ ΝΙΒΕΝ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΝΤΕΨΕΡΒΟΗΘΕΙΝ ΕΡΟΝ: ΝΤΕΨΧΕΚ ΠΠΑΣΧΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΝΤΕΨΤΑΜΟΝ ΕΦΡΑΨ ΝΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΤΑΒ: ΝΖΑΝΗΝΩ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ. ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΩ ΝΕΜ ΝΙΨΩΒΩ ΕΤΕΨΙΡΙ ΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΧΕ ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΕΨΤΟΚΟΣ ΕΘΟΤΑΒ ΨΑΓΙΑ ΠΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΝΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΑΨΨΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΠΡΟΨΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΝΙΑΨΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΘΗΝΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΤΑΨΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΟΜΟΛΟΓΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΧΩΡΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΜΟΥ ΜΠΠΑΣΧΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΤΕ ΠΕΝΩΨΤΗΡ ΝΑΓΑΘΟΣ. ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΜ ΝΟΥΣΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ ΤΟΤΑΨΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΗΘΗΙΑ ΨΩΠΗ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΗ.

(الخووس البري)  
نسجد لك أيها المسيح، مع  
أبيك الصالح، والروح  
القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

آمين الليلويا المجد للأب  
والابن والروح القدس، الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين ياربنا يسوع  
المسيح  
الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت  
أقدامنا خلعنا وارحمنا.  
يا رب ارحم يارب ارحم  
يا رب بارك آمين. باركوا  
علي باركوا علي ها  
البعيانيه اغفروا لي. قل  
البركة.

[الكلمة]

يسوع المسيح الهنا الحقيقي  
الذي قبل الآلام بإرادته  
وصلب على الصليب من أجلنا  
يباركنا بكل بركة روحية  
ويعيننا ويكفل لنا البصحة  
العقدسة ويرينا فرح قيامته  
المقدسة سنينا كثيرة  
وازمئة سالمة بالشفاعات  
والطلبات التي تصنعها عنا  
كل حين السيدة والدة الإله  
الظاهرة القديسة مريم.  
وكل صفوف الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء.  
والرسل والشهداء والأبرار  
والصديقون ولباس الصليب  
والنساك والمعترفون  
والسواح وبركة البصحة  
المقدسة التي لخصنا  
الصالح، بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم وهبهم  
ومحبتهم ومعونتهم تكون  
معا كلنا إلى الأبد. آمين.  
أيها المسيح الهنا

[الشعب]

آمين يكون

Priest

May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the never-ending intercessions of the immaculate, holy, and Lady Theotokos Mary, and all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the stavrophorai, the ascetics, the confessors and anachorites; and the blessing of the holy week of pascha of our Good Savior; their holy blessing, their benediction, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Congregation

Amen.

**Priest**

O King of peace: bestow Thy peace upon us: make firm Thy peace upon us: and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the heavens ...

**Priest**

Depart in peace, the peace of the Lord may be with you all, Amen.

(προφή)

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.  
Χε ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΝ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΝ ΠΙΑΜΑΣΙ ΨΑ  
ΕΝΕΣ: ΑΜΗΝ.  
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΝ ΠΨΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΤΨΕΡΖΜΟΥ ΧΕ:

(πίλος)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ...

(προφή)

ΥΑΨΕΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΤΖΙΡΗΝΗ:  
ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΣΕΨΩΠΙ  
ΝΕΜΩΤΕΝ.

[الكاتب]

يا ملك السلام اعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك واغفر لنا  
خطايانا. لان لك القوة  
والمجد والبركة والمزة الى  
الابد. آمين. اللهم اجعلنا  
مستحقين ان نقول جميعا  
بشكر

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ...

[الكاتب]

امضوا بسلام وسلام الرب  
يكون معكم. آمين.

